

Relatos de Cesteros del Sur de Chile

# *Tejiendo Fibras en la Patagonia*



Relatos de Cesteros del Sur de Chile

# *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

Fundación



[www.fundacionraicesvivas.org](http://www.fundacionraicesvivas.org)

**Tejiendo Fibras en la Patagonia**

Chile, 2015.

160 páginas.

**Autores/Authors:** Daniela Díaz Mourgues y Marcia Faúndez Barrientos

**Fotógrafa/Photographer:** Heather Morgan Y Violeta Hernández

**Logística y Transporte/Logistics and Transportation:** Melanie Kurtz

**Diseñador y Editor/Designer and Editor:** Sebastián Alvear

**Traductoras/Translators:** Melanie Kurtz y Heather Morgan

© 2015 Derechos reservados

ISBN: 978-956-358-392-2

Edición 500 ejemplares

Impreso por LOM IMPRESORES.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni el almacenamiento en un sistema informático, ni la transmisión de cualquier forma o cualquier medio, electrónico, fotocopia, registro u otros medios sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Santiago de Chile 2014

*Tejiendo Fibras en la Patagonia*





Los invitamos a sumergirse en los relatos de 7 artesanos de la Patagonia, quienes nos han enseñado que las raíces siempre están vivas, y a confirmar que en la fuerza del relato se encuentra humanidad, dignidad y por sobre todo trascendencia...

We invite you to dive into the stories of seven Patagonian artisans, who have taught us that our roots are always alive, and confirm that the strength of storytelling is humanity, dignity and above all transcendence...



## Agradecimientos

Un proyecto sólo es posible de concretar si se cuenta con personas, miradas y visiones que ayuden y acompañen en el camino. Queremos agradecer a cada miembro del equipo que participó en este desafío y que sigue asombrándose y deteniéndose con la fuerza de los relatos de hombres y mujeres, que hemos ido conociendo en este caminar. Gracias por que juntos hemos ido aprendiendo, que detrás de cada historia, existe una sabiduría invaluable y una experiencia de dignidad que está presente en cada ser humano.

Damos las gracias a cada artesano, que nos abrió las puertas de su casa, además de compartir sus historias.

A nuestras familias que siempre han estado presentes, en especial a los niños María Ignacia, José Cristóbal Díaz Espíldora y Katalina Inara Recabal Faúndez, que son siempre una inspiración para que conozcan de nuestro patrimonio, de las tradiciones y de la sabiduría que hay detrás de éstas.

Queremos agradecer, también, a las personas que nos encontramos en nuestros viajes, y que nos apoyaron en alojamiento, consejos y en hacernos nuestra experiencia más valedera y significativa. Aquí se encuentran: Edgar Cáceres, Hernán Recabal, Radio Padre Antonio Ronchi y su locutor de Puerto Ibáñez, Juan Hernández S, Isa Hernández Bestias, persona que escribió el poema de la contratapa y a todos quienes nos topamos en nuestro camino, y que de alguna forma, hacen posible el desarrollo de este libro.

Por último, a la Patagonia que siempre nos acoge con tanto cariño, calidez y belleza.

## Acknowledgments

A project is most successful when it relies on people, perspectives and visions that share a common goal, with everyone working together along the way. We want to thank each member of our team who play a role in achieving this challenge. We continue to be amazed by the powerful stories from the men and women we have met on this journey. Thank you, because together we have learned that behind every story is a person with invaluable wisdom and experience.

We thank all the artisans who took us into their homes, and shared their stories.

To our families who have always been there, a special thanks to two children, María Ignacia, José Cristóbal Diaz Espíldora and Katalina Inara Recabal Faúndez, who always inspire us to continue investigating so they can know our history, traditions, and the wisdom it provides.

We also want to thank the people we've met on our trips. They gave us a home away from home, advice and helped us have a more valuable and meaningful experience. We would like to specifically thank Edgar Cáceres, Hernán Recabal, The Padre Antonio Ronchi Radio and its broadcaster in Puerto Ibáñez, Juan Hernández S, Isa Hernández Bestias, who wrote the poem on the back cover, and everyone else we encountered on the road, who in some way helped make this book possible.

Finally we thank Patagonia, for always welcoming us with so much love, warmth and beauty.



## Índice / Index

Prólogo / Prologue .....	12
Fibras de la Patagonia / Vegetable Fibers in the Aysén Region .....	16
Contexto geográfico / Geographical Context .....	20
La Junta .....	22
Magaly Cárdenas .....	24
Susana Granadino .....	36
Virginia Amaro .....	46
Manilla y su técnica / Willow and Its Techniques .....	56
Puyuhuapi .....	68
Tránsito Llana .....	70
Puerto Aysén .....	82
María Lepío .....	84
Junquillo y su técnica / Jonquil Reed and Its Techniques .....	96
Coyhaique .....	108
Érico Aburto .....	110
Caña y su técnica / Bamboo and Its Techniques .....	122
Puerto Ibáñez .....	128
Ulises Pereda .....	130
Caña y Mimbre y su técnica / Willow and Its Techniques .....	138
Bibliografía / Bibliography .....	152

## Prólogo

La cestería es uno de los oficios artesanales más antiguos del mundo y sigue vigente hasta nuestros días. A través del trabajo minucioso, detallista y delicado existe un conocimiento ancestral, heredado por padres y abuelos y transmitido de generación en generación que va agregando nuevas técnicas y procesos, pero que siempre va manteniendo lo medular: la unión o entrelazado de fibras. El relato oral y la palabra va cobrando así, un rol fundamental de transmisión, de traspaso de una herencia y sobre todo, de trascendencia y sabiduría. Practicada a partir de fibras de origen vegetal, en sus principios fue de gran utilidad, creándose cestos o canastos que tuvieron como principal objetivo cargar o almacenar. Junto a esto, sirvió también para transportar frutos de recolección y también para la caza, haciéndose jaulas y también diferentes utensilios de pesca. De esta forma, en un principio, fue de mucha utilidad para “los antiguos”, o “los abuelos” siendo hoy ocupada, principalmente, para un propósito más decorativo.

Basketry is one of the world's oldest artisanal trades and continues to be practiced today. Grandparents pass down this ancestral knowledge through their meticulous, thoughtful, and delicate work. Although new techniques are added as the craft is passed down through generations, the foundation has remained the same: the binding and interlacing of fibers. Verbal storytelling plays a key role in the continued transmission of this wisdom. From the beginning, vegetable fibers were always used in a functional manner. Baskets were created with the main purpose of carrying and storing. Additionally, they served as a means to transport harvested fruit, in hunting, for constructing cages, and to hold fishing equipment. In this way, basketry began as a functional trade for “seniors and grandparents”, while these days the same baskets are primarily used for decoration.

Fundación Raíces Vivas, es una organización creada en el 2014 y tiene como fin promover un desarrollo cultural sustentable de las comunidades locales de Chile a través de programas de educación, investigación y emprendimiento. Dentro de sus acciones, está poner en valor el patrimonio cultural intangible de las comunidades, a través de relatos de sus mismos protagonistas, que nos acerquen a su sabiduría, sus conocimientos y su forma de vivir. “Tejiendo Fibras en la Patagonia: relatos de Cesteros del Sur de Chile” busca colaborar y ser un aporte en el resguardo y difusión de una técnica que está muy presente en nuestros días, pero además visibilizar testimonios que refuerzan la identidad de muchos artesanos y cultores de la región de Aysén, además de conectarnos con nuestras raíces. A partir de los propios relatos de siete protagonistas, podrán sumergirse en sus historias de vida, y aprender de esta técnica que aún sigue viva, y que sigue tomando forma según las fibras y el sentido que se le quiera dar. Es a través de ella que no sólo se traspasan técnicas, sino que también leyendas, historias, creencias.

Raíces Vivas is a foundation created in 2014, which seeks to preserve and promote traditional cultures throughout the communities of Chile using development models, which include educational programming, investigations, and entrepreneurship. One area of their programming aims to place value on each community's unique cultural identity through stories from the protagonists themselves. These stories bring us closer to their wisdom, their knowledge and their way of life. “Weaving Fibers in Patagonia: Stories from Basket makers in Southern Chile” looks to collaborate and support the preservation of a technique that is still very present today. It connects us to our roots. This book will also provide an opportunity to visualize testimonies that reinforce identities of artisans and artisans in the Aysén Region. Through the personal stories of seven artisans, you can immerse yourself in their life stories, and learn techniques that are still thriving and evolving, depending on the path the fibers provide. These stories show more than just technique, but also the legends, histories and beliefs that are passed down with them.

## Prólogo / Prologue

La cestería en Aysén tuvo gran influencia de la Isla Grande de Chiloé. Muchas de las familias que llegaron a poblar la región provenían de ese lugar, trayendo con ellos sus costumbres, hábitos, artesanía y oficios. También en la mitología, la cestería juega un rol importante. Se dice que el trauco, juega con el boqui y que cuando una mujer toca la planta el trauco se aprovecha de ellas, enlazándolas y conquistándolas. Lo mismo con la ropa del trauco, que se dice usa un sombrero cónico semejante a un cucuricho. Tanto este como sus ropas, están confeccionadas de fibras delgadas de quilineja. De esta forma, la cestería y las diferentes fibras vegetales van formando parte del imaginario y también de los mitos de la zona, lo cual lo hace muy atractivo y mágico.

La cestería fue de gran apoyo para el desarrollo de la Patagonia y sin duda jugó un rol clave en la historia de la región. En Aysén fue variando su forma de tejido, siendo más simple y sin mucha complicación en su armado y entramado.

En relaciona a las fibras vegetales se encuentran muchas especies nativas como la caña, boqui, quilineja, junquillo, las que se desarrollan en los bosques costeros. De las especies introducidas está la manila y el mimbre, las que se dan en todos los ambientes.

Settlers from the Island of Chiloé largely influenced basketry in Aysén. Families brought over their customs, habits, artistry, and trades. Basketry also plays an important role in their mythology. The trauco for example, plays with *boqui* vines and when a woman touches the plant, the trauco traps her and takes advantage of her. Plant fibers are also found in the *Trauco's* clothes. It is said that he uses a hat made from the seed cone of a *cucuricho* and his clothes are made from thin, *quilineja* fibers. Through this, basketry and different vegetable fibers form part of the collective imagination and mythology of the area, adding to its magic.

Basketry helped support the development of Patagonia and without a doubt, played a key role in the region's history. In Aysén, weaving methods were simplified. Many of the plant fibers grown in coastal forests originate from native species such as bamboo, boqui, quilineja, and jonquil. Manila and willow are two introduced species that thrive in a plethora of different ecosystems. Using fibers such as willow and bamboo, it is possible to make different objects such as curtains, blinds, carpets, beds and cribs. Even clothing items such as sandals, hats, belts, and handbags can be made. Basketry has also played an important role in crafting ceremonial objects.

A través de fibras como la caña o el mimbre, se pueden ir haciendo diferentes objetos, como cortinas, toldos, alfombras, camas e incluso cunas. Para el vestuario se fabrican sandalias, sombreros, cinturones, carteras. Asimismo, la cestería ha jugado un papel muy importante en la ejecución de objetos ceremoniales. Con ella se confeccionan instrumentos musicales, coronas, copas y vestidos, cuyos complejos diseños se relacionan con mitos de creaciones y seres ancestrales.

Lamentablemente, hoy, se tienen fibras vegetales que ya no se trabajan, o son muy pocas las personas que la tejen. Estas son la quilineja y el boqui, que son enredaderas propias de los bosques húmedos. Las personas que lo hacen son de edad avanzada, o están en lugares alejados por el litoral.

Esperamos que este libro pueda ser una primera inspiración y un aporte para el registro del patrimonio cultural inmaterial de nuestro país, que poco a poco ha empezado a tomar más valor y hacerse más presente.. Creemos fielmente que, a partir de estos registros, se logra captar y contener parte de nuestras almas y de nuestras formas de habitar el mundo, única, diferente y altamente valiosa.

Los invitamos a disfrutar, y abrir sus sentidos hacia estos hermosos mundos de la Patagonia, llenos de sentido y de humanidad.

## Prólogo / Prologue

Fibers are used to build musical instruments, crowns, cups and dresses. These complex designs are tied to myths and ancestral figures.

Unfortunately, some vegetable fibers are no longer used today, or there are very few people who still weave with them. Two of these are quilineja and boqui fibers, which are vines typically found in temperate rainforests. Those who still use these fibers are most likely elderly or living far from the coast.

We hope this book will be an inspiration and a contribution to records on our country's intangible cultural heritage, which has slowly begun to hold more value and presence. We strongly believe that through these records, we can capture and enclose part of our souls and our unique and highly valuable ways of inhabiting the world.

We invite you to enjoy these stories, opening your senses to this beautiful Patagonian world, rich in cultural significance and humanity.

## Fibras vegetales en la región de Aysén

## Vegetable Fibers in the Aysén Region

Las especies nativas se desarrollan en los bosques costeros, normalmente en el tipo forestal y en el clima templado lluvioso. El junquillo crece en zonas húmedas, áreas abiertas y en suelos profundos, principalmente en mallines en la zona interior de la región. El boqui y la quilineja crecen como enredaderas que trepan por los troncos de las especies leñosas y son propias de los bosques húmedos que pertenecen a la familia de las *gesneraceas* y *filesiaceas*, respectivamente. Las especies introducidas como el mimbre y la manila, crecen en todos los ambientes, adaptándose muy bien en la región de Aysén. La manila se usa como especie ornamental, en parques y jardines y también en cultivos con fines a uso de la fibra.

El sauce o mimbre se introdujo en la región para usarlo en la protección de las riberas de los ríos. Un ejemplo de esto, fue en las lluvias torrenciales del año 1966, donde se inundó gran parte de la ciudad de Puerto Aysén.

The native species discussed in this book typically grow in evergreen forests and temperate rainforests along Chile's southern coast. The Jonquil reed grows in areas that are humid, open and have deep soil. In the Aysén region, the reed is typically found in the marshes further inland. The native vines, *boqui* and *quilineja*, belong to the *gesneraceas* and *filesiaceas* families. They climb the trunks of woody species and are typically found in humid forests. Introduced species such as willow and manila, grow in every environment and have adapted well to the Aysén region. Manila is used as an ornamental species in parks and gardens. It is also cultivated for its fiber.

The willow or wicker was introduced in the region to prevent riverbank erosion. An example of why this was necessary is when the city of Puerto Aysén was flooded by torrential rain in 1966.

## Fibras Vegetales en la Región de Aysén / Vegetable Fibers in the Aysén Region



En esa oportunidad, se desbordaron los cursos de agua de los ríos Simpson, Mañihuales, Coyhaique, Ñirehuao y Aysén en la cuenca solamente del río Aysén, pero también hubo desbordes del río Murta, desapareciendo parte del poblado de Murta. En los trabajos de recuperación y protección de los cursos de agua se usó el sauce para evitar el movimiento de tierras por el agua. Con el tiempo se dieron cuenta que era la planta que servía para hacer el mimbre y ahí, surgió la posibilidad de usarlo en cestería entregando beneficios sociales y económicos, que no se habían previsto en la etapa inicial.

Importante señalar que en Aysén surgieron grandes incendios, lo que produjo una modificación del paisaje dejando un impresionante cementerio de árboles quemados.

During this flood, the Simpson, Mañihuales, Coyhaique, Ñirehuao and Aysén Rivers in the Aysén River Basin overflowed. The Murta River also overflowed and a portion of the town, Murta, disappeared. Later, willow was used to recuperate and protect these waterways and riverbanks.

It's important to note that in the past large forest fires occurred in Aysén. These fires changed the landscape, leaving behind an impressive graveyard of burned trees.

## Fibras Vegetales en la Región de Aysén / Vegetable Fibers in the Aysén Region



Hoy casi ni se nota después de la limpieza de los campos y la habilitación de praderas, pero todavía es posible verlos si se mira con atención. Efectivamente, el florecimiento y posterior muerte de las cañas favoreció la propagación del fuego, porque el tejido tiene un alto contenido de celulosa, la cual al estar seca arde con mucha facilidad. Como consecuencia, se originó un proceso erosivo muy intenso, además de mucho daño en las riberas de los ríos. La pérdida de suelo fue tan grande que después de varios años se produjo el embancamiento del río Aysén, lo cual obligó a instalar el puerto en Chacabuco. La pérdida de suelo se estudió y en la parte oriental de la región se perdió en promedio 80 cm.

Comparado con el suelo bajo el bosque, a lo anterior se debe agregar la pérdida de nutrientes.

Today, these are hardly noticeable after areas were cleared for farmland, but it is still possible to see them if you look carefully. Additionally, the flowering and subsequent death of the bamboo helped the fires spread. The stalk has high cellulose content, which when dry, burns very easily. This resulted in accelerated erosion in addition to the significant damage to riverbanks. The soil loss was so great in the Aysén River's embankment that after several years, authorities were forced to install the port in Chacabuco.

Studies showed an 80cm loss of soil in the eastern part of the region. When this soil is compared to the soil on the forest floor, we also see a significant loss of nutrients.

## Fibras Vegetales en la Región de Aysén / Vegetable Fibers in the Aysén Region



El Estado ha tenido que realizar altas inversiones para crear la infraestructura caminera, puentes y puertos, limpieza de campos, mejoramiento de praderas y forestación de los terrenos erosionados, protección de las riberas de los ríos, control de torrentes y otras acciones para proteger el paisaje regional. Además, por esta misma razón se crearon Las Áreas Silvestres Protegidas del Estado, (Parques Nacionales, Reservas Nacionales y Monumentos Naturales), una manera de recuperar y preservar los ambientes naturales y los bosques para el beneficio de las futuras generaciones.

Nelson Vera Zúñiga  
Ingeniero Forestal  
40 años de experiencia en la región de Aysén

The government has had to make large investments to create road infrastructure, bridges, ports, clearing fields, pasture improvement, reforesting eroded lands, protecting riverbanks, stream controls and other actions to protect the regional landscape. This is also why the government created State Protected Wildlife Areas, (National Parks, Nature Reserves and National Monuments) as a way to recover and preserve natural environments and forests for future generations.

Nelson Vera Zúñiga  
Forest Engineer  
40 years of experience in the Aysén Region

# *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

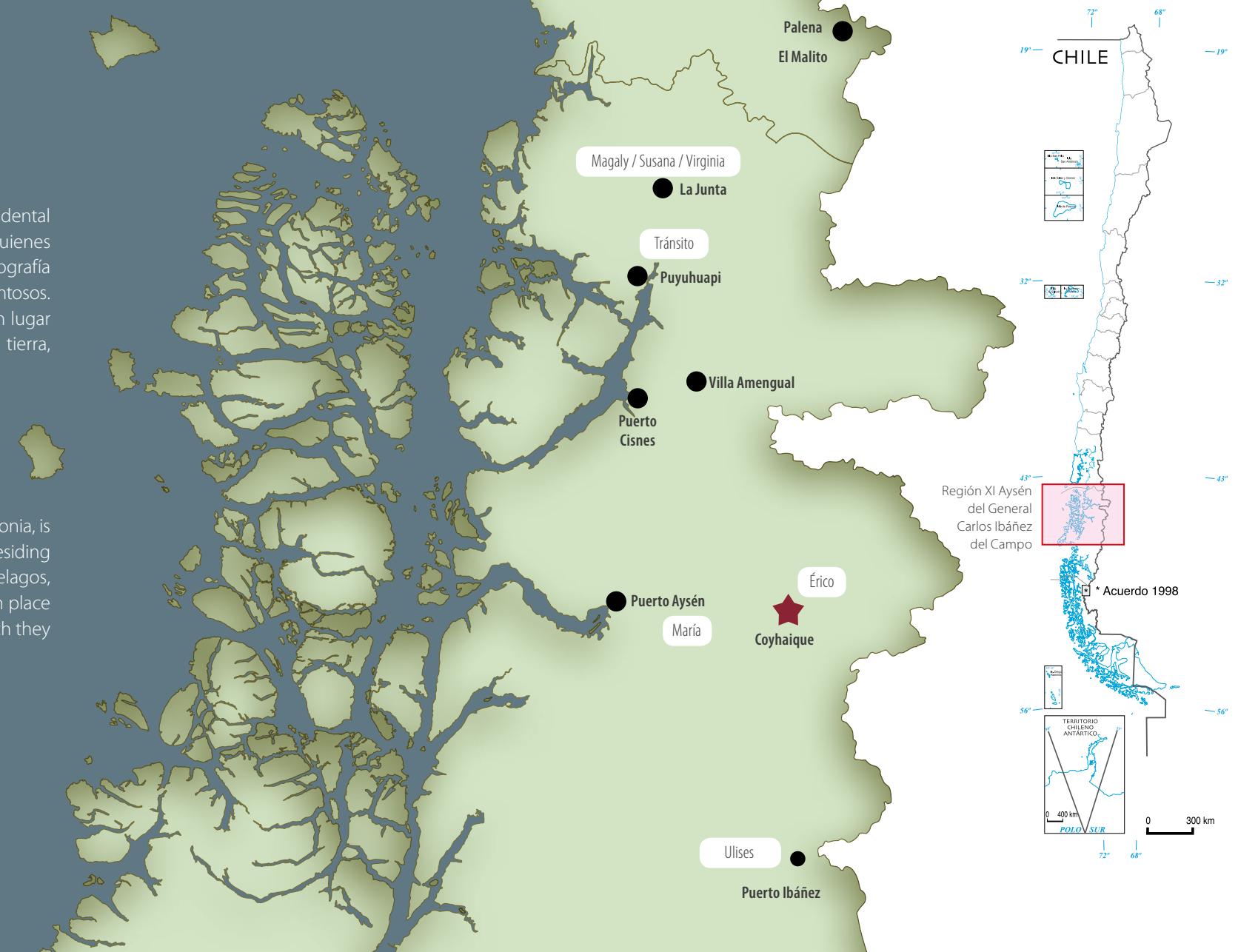
## Contexto Geográfico

La Región de Aysén, del General Carlos Ibáñez del Campo, se ubica en la Patagonia occidental de Chile. Es la zona del país menos poblada con un poco más de 100 mil habitantes, quienes viven principalmente en ciudad de Coyhaique. Es una zona que se caracteriza por su geografía desgastada por el agua, con archipiélagos, fiordos, donde existen grandes lagos y ríos torrentosos. Durante casi todo el año, habita con un clima extraño de lluvias y frío, lo que lo hace un lugar agreste para vivir. Su gente, en su mayoría de campo, vive de los productos que da esta tierra, con esto se alimentan, visten y comercian.

## Geographic context

The Aysén del General Carlos Ibáñez del Campo Region, located in western Chilean Patagonia, is the least populated area of the country. A little over 100,000 people live here, with most residing in Coyhaique. It is an area characterized by its rugged geography shaped by fjords, archipelagos, large lakes and rushing rivers. Rain and cold weather for most of the year make it a rough place to live. Its people, settlers who were mainly rural farmers, lived off the land, through which they ate, clothed their families and traded to survive.

- ★ Capital regional  
Capital regional
- Pueblo  
Town





*Tejiendo Fibras en la Patagonia*

## *La Junta*

La Junta, fundada en 1963, se ubica en la comuna de Cisnes, en la región de Aysén. Emplazada en la confluencia de los Ríos Palena y Rosselot. Su principal actividad es la ganadería, comercio y turismo. Tiene una población de un poco más de 1200 habitantes. En este sector nos encontramos con las señoritas Magaly, Susana y Virginia; quienes trabajan con la fibra de la manila.

La Junta, established in 1963, is located within the Cisnes Municipality in the Aysén Region. The town is located at the confluence of the Palena and Rosselot Rivers. Its main economic activity is livestock, trade, and tourism. It has a population of a little more 1200 inhabitants. In this area we encounter the women: Virginia, Magaly and Susana, who work with the Manila plant fiber.



Magaly Cárdenas - 46 años

Les teníamos que explicar que pasto no era, y tuvimos que llevar la hoja para mostrarle.  
No nos creían que lo que hacíamos, era de una hoja.

We had to explain that it wasn't grass and bring them the full leaf as an example. They didn't believe we worked with just that leaf.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia

### Queda poco de los antiguos

Mi nombre es Magaly Cárdenas, tengo 46 años. Nací en La Junta, en el lago Huacho. Mi mamá se llama Albina Maldonado y está viva. Mi papá se llamaba Víctor José Cárdenas, pero él ya falleció. Ellos llegaron cuando esto no era pueblo. Esto era puro monte no más. Había que trabajar, se vinieron, como se dice, a hacer el pueblo. Había que trabajar el campo. Mi mamá era de Puerto Varas y mi papá de Puerto Montt.

Mi madre fue atendida en el parto por unas vecinas que eran parteras. Las señoras las más antiguas de aquí cuidaban a las mamás que tenían a sus bebés. Somos ocho hermanos. Quedamos seis vivos. Yo soy como la tercera.

Mis primeros recuerdos eran que nos criamos en el campo, andábamos a caballo. Con mi hermano mayor nos mandaban a La Junta en un solo caballo a estudiar, y nos dejaban a cargo de una apoderada, para que nos cuidara. Llevábamos las maletas<sup>1</sup> que antes se usaban y ahí traímos las cosas, la ropa. Teníamos que llegar el domingo acá, porque estábamos internos.

1 Dos bolsas tejidas a telar que se unen por una cinta. Ésta se coloca en la parte trasera de la montura del caballo y sirve para guardar alimentos, ropa, etc.

### The little that remains of ancestors

My name is Magaly Cárdenas and I am 46 years old. I was born in an area of La Junta known as Huacho Lake. My mother, Albina Maldonado, is from Puerto Varas and she is still alive. My father, Víctor José Cárdenas, is from Puerto Montt, but he has passed away. They arrived here before there was even a town. It was nothing but mountains. They had to work together to "build the town." You had work the land.

My mother had help giving birth to her children from neighbors who were midwives. The older women cared for the moms and their newborn babies. In my family there are eight siblings, although only six are alive today. I am the third oldest.

Some of my first memories growing up on the farm are riding horses. I was sent with my older brother to study in La Junta on horseback, and we were placed under the care of a guardian. We packed our suitcases with all our belongings and would travel to boarding school every Sunday.

## Magaly Cárdenas

La escuela se llamaba el G -14, y ahora se llama Eusebio Ibar. Lo pasábamos bien. Nosotros teníamos nuestra hora del estudio y del trabajo en la casa. Veníamos a la casa a pasarlo lindo, a ayudarle a mi mamá y a mi papá a hacer todo lo que era lavar. A otro hermano le tocaba planchar, encerar, y a otros les tocaba picar leña, dejar astillas para toda la semana. Despúes, ya la tarde, mi papá nos ponía a estudiar. Había un caballero que nos enseñaba, porque mi papá no sabía leer ni escribir y mi mamá tampoco.

En ese tiempo, mandaban los papás, y había que obedecer. Ellos no eran crueles para nada, pero igual teníamos nuestros castigos. Hacer cosas, trabajar. Me acuerdo que a mí me mandaban a la huerta. Y me decía, *te portaste mal, a limpiar el tablón como trabajo*. Levantarse temprano, hacer sus cosas en la casa. Na' que íbamos a estar acostaditos. Hasta las 10 de la noche, trabajábamos y estudiábamos. Eran tiempos distintos.

Mi papá trabajaba en el campo con animales. Es que antes vendían una cantidad de animales, y con eso alcanzaba para comprar los víveres para cubrir el año. Algunos iban a comprar a la Argentina, pero él iba a Puerto Montt.

The school back then was called G -14, although now its named Eusebio Ibar. We enjoyed our time studying there, and we also enjoyed helping around the house. Back at home we would help our mother and father with everything that needed to be washed. One brother would iron and wax the floors, others would chop enough wood and kindling to last the entire week. In the evenings, my father would make us study. I remember a man would come to teach us because my parents didn't know how to read or write.

Back then, the parents gave the orders and you had to obey. They were not cruel, but still, we had our punishments such as extra chores around the house. I remember when I had acted badly my mother would send me to the garden to clean up. We would wake up early and begin doing things around the house. *Its not like we were going to sleep in.* We would study and work until 10 at night. Those were different times.

My father worked with the animals on the farm. He would sell a number of animals and with the profits buy supplies for the year. Some people traveled to Argentina to buy supplies, but my father would go to Puerto Montt.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



## Tejiendo Fibras en la Patagonia



28

## Magaly Cárdenas

Cuando yo tenía como 9 años, tenía una profesora que se llamaba Magnolia Barrales. Ella me enseñó a bordar en arpillería, a costurar a mano porque en ese tiempo no había máquina. Cuando uso la aguja con la manila, siempre me acuerdo de ella.

Estoy casada hace 28 años. Mi esposo se llama Sergio Lagos. Mi primera hija la tuve a los 16 años, y de ahí fueron seguiditos todos. Se llaman Karina, Maribel, Jonathan, Ivo y el Cristian. Este último es el pequeño artesano que tengo. A él le gusta todo lo que yo hago: la huerta, las cosas de la casa. Es el que más salió a mí parece.

Un día llegó una señora que se llamaba Eliana Cortés y vio la manila y me dijo que ella la conocía como ñocha<sup>1</sup>. Me tinca que es la misma que yo trabajé en un curso que hice en Temuco... Me dijo. La fuimos a ver y nos pusimos a trabajar. También la mencionaba como pita<sup>3</sup>. Fuimos a ver las matas donde un caballero Avilés y él fue el que nos dio. Yo tenía unos 19 años y después la misma señora nos hizo el curso. Hicimos el quiosco y de las socias antiguas soy la única que va quedando. Por eso le estoy enseñando a otras señoritas, para que no se pierda.

2 y 3 Otra nombre con el que se conoce a la Manila.

When I was 9 years old I had a teacher named Magnolia Barrales. She taught me how to sew by hand because in those times there were no machines. I will always remember her instruction on how to use the needle with the *manila*.

I have been married for over 28 years. My husband's name is Sergio Lagos. At 16, I had my first daughter, Karina and the others, Maribel, Jonathan, Ivo and Cristian followed soon after. The last has become my little artist. He likes everything I do...the garden, things around the house, etc. He is the one who has turned out more like me.

I met a lady named Eliana Cortes. When she saw the manila she told me she knew it as *ñocha*<sup>1</sup>. *I believe this is the same fiber I worked with at a workshop in Temuco...* She said. We also met a gentleman named Avilés who knew the plant as *Pita*<sup>2</sup>. I was about 19 when Eliana came to teach a class. We set up a small store and I am the only remaining member from that period. I'm passing this artistry to other ladies so it is not lost. I believe teaching requires patience more than anything. If someone is having difficulty learning, we simply start over. Teaching is something I love and respect. I have had many students.

1 and 2 Manila is also Known as.

29

## Magaly Cárdenas

Esto es bonito y me gusta enseñarlo, para que se mantenga. Hoy lo que más tengo es paciencia, la que no aprende, le desarmo el trabajo y armamos otros. Y he logrado que muchas aprendan. Esto es algo que yo quiero y respeto. Esto me encanta y me ha ido súper bien.

Me acuerdo que los antiguos usaban la manila para amarrar las cuerdas de ajo, las lechugas, y todavía lo utilizan para eso. Nosotros sembramos esta manila hace 18 años. Se va cortando y siempre se va dando. Esta manila es propiedad de la Agrupación, que se llama "Raíces de Artesanos de la Junta". Le pusieron este nombre de las raíces, recordando a los artesanos más antiguos que ya no están, para que esto no se pierda, porque nosotras somos sus raíces. Mi papá, mamá, mi abuelita, mi abuelo. Por eso le pusimos así, porque somos nosotros las raíces. Porque antes lo hacían ellos. Antes trabajaban la quilineja. Hacían las escobas para utilizarlas en la casa, para hacer aseo y sacar el polvo. Con el mimbre trabajaban también y todo con sus manos.

Recuerdo que a mi marido de primera le costó esto de la manila. No le gustaba, porque cuando yo hice este curso lo hacía en la noche, y llegaba muy tarde. Yo salía a las 11 de la noche y el curso lo comenzaba a las 6 de la tarde. Yo dejaba todo listo, él llegaba y se hacía cargo.

Earlier generations would use *manila* to hang garlic bundles and lettuce, and we still do this today. They also worked with quilineja and willow and made things such as brooms. They did this all by hand. Our collective planted a manila bush over 18 years ago. You can cut it and it will keep growing back. This manila plant, "*Raíces de Artesanos de la Junta*" (The Roots of La Junta's Artists), is the property of our co-op. We incorporated the word roots in memory of the artists who are no longer with us, ensuring its continuance overtime. We come from our ancestors, fathers, mothers, grandparents.

I remember how my husband had trouble with my dedication to the *manila*. He did not like it because I would arrive home late at night after class. I would leave at 6 pm and get home around 11 pm. Everything was left ready so when he arrived home he could take charge.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*



32

## *Magaly Cárdenas*

Cuando ya aprendimos a trabajar bien la manila, cambiamos los horarios, pero si vienen a enseñar en el verano igual nos quedamos hasta las 10 de la noche. Sabe que no dan ganas de irse, es que nos apasiona, nos gusta y nos hace bien. Ahora que tenemos teléfonos, los maridos nos llaman preguntando si todavía estamos en el taller. Había una señora que era medio tímida y el esposo la esperaba afuera, y lo hacíamos pasar. No fue fácil. Igual cuesta, pero después los maridos se dan cuenta que uno no viene aquí a perder tiempo y que podemos aportar al hogar.

Me acuerdo que en Coyhaique pensaban que trabajamos con pasto, como es verde. Les teníamos que explicar que pasto no era, y tuvimos que llevar la hoja para mostrarle. No nos creían que lo que hacíamos, era de una hoja.

El primer producto que vendí fueron sombreros. Unos pequeñitos. Era un caballero que vivía en Temuco. Siempre me mandaba a hacer cantidades de sombreritos. Más de 30, a veces y de distintos portes: más chicos, más grandes. Después empecé a hacer otras cosas, como joyeritos. Siempre le vendía al mismo señor de Temuco y de ahí comencé con mi venta.

33

Once our skills improved, we changed to a less intensive schedule. In the summer, classes are still held and we stay until 10 pm. You know, we just don't want to leave, this is our passion and we love it. Now that we have cell phones, our husbands can call us and ask if we are still in the workshop. There was one shy woman whose husband would wait out front for her. It was hard, but we let it happen. It takes time for our husbands to recognize that we don't waste time here and we can help support our homes too.

I remember in Coyhaique people thought we worked with grass because of its color. We had to explain that it wasn't grass and bring them the full leaf as an example. They didn't believe we worked with just that leaf.

The first products I sold were tiny hats. There was a man from Temuco who asked for tons of these little hats, sometimes more than 30. Later, I would start making other things like jewelry boxes, but this man from Temuco was one of my best customers.

## *Magaly Cárdenas*

Lo bueno es que la manila es un producto que no se echa a perder. En el invierno lo guardamos y llega el verano, plena época de turismo, y igual lo vendemos. El turista compra mucho esto.

Me encantaría contarle a mi profesora en lo que hoy estamos. Me sirvió mucho lo que ella me enseñó. Ella me ayudó mucho, al igual que la señora Eliana, que la hemos invitado a eventos porque gracias a ella nos ha ido bien. Las dos profesoras me marcaron y pienso que gracias a ellas, hoy me dedico a esto.

Creo que este oficio se está perdiendo y queremos que otros lo retomen. Yo les enseño a mis hijos, por lo mismo, para que no se pierda. Los niños que terminan sus estudios en otro lugar, aprenden otras cosas y ya poco interés le dan a esto.

Me gustaría que no se terminaran las artesanías, de nuestro pasado de nuestros abuelos, que no se perdieran las cosas que ellos hacían. Queda poco de los antiguos, por eso hicimos nuestra agrupación. Ojala que nunca se termine decía mi abuelita, ellas nos tejían todo.

What is great about manila is its a material that doesn't go bad. We are able to save everything over the winter and can sell when the tourism season arrives. Tourists buy a lot of these pieces.

I would have loved to show my teacher what we are doing today. She taught me so many important things as did Mrs. Eliana. We invite her to our local events because thanks to her, we have done well. Those two teachers left a huge impression on me and I think they are the reason I make a living from this today.

I believe we are losing this trade and we want others to take it up. I have taught my children for this very reason. Children now finish their studies in other places and have little interest in what goes into this.

I would like this artistry to never disappear. This is the story of our grandparents. We can't lose the things they did. There are very few seniors left and this is why we created our group. My grandmother would always say how she hopes it never ends, weaving our history together.

## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*





*Me gustaría que no se pierda nunca en el tiempo. Es algo de la zona que tenemos y es bonito que vaya quedando.*

*I leave this tradition to my daughter who also earns money from weaving. I encourage her in this because you never know the twists and turns life can throw at you.*

## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

### **Realmente ha cambiado mi vida**

Me llamo Susana Granadino Velásquez. Tengo 42 años y nací en Puerto Cisnes. Ahí vivían mis papás. Mi papá se llama Juan Tomás Granadino Mayorga, vino de Osorno y llegó a Puerto Cisnes a trabajar en el campo de sus mayores. Después del terremoto, terminó en Puyuhuapi y conoció a mi mamá. Ella se llamaba Rosa Esmeralda Velásquez Díaz, hacía tallados y esas cosas, bordaba. Todo muy lindo. Fuimos tres hermanos: Adonis, Juan y Bernarda.

Me acuerdo de la vida en Puerto Cisnes. Estudiábamos en la escuela y era entretenido. Todavía hay gente antigua que me conocen de niña y que se acuerdan y tienen fotos de cuando yo era chica. Eso me da alegría y emociona.

Antes era más común la cestería. Me acuerdo que cuando niña yo veía a una tía hacer mimbre. Ella era de Puyuhuapi y en la Escuela, el profesor don Ramón Diaz, les enseñaba. Mi mamá hacía cosas de mimbre, de junquillo. Nosotras con mi hermana, como éramos chicas, no le tomábamos asunto.

### **It has truly changed my life**

My name is Susana Granadino Velásquez. I was born in Puerto Cisnes, and I am 42 years old. My father Juan Tomas Granadino Mayorga, was from Osorno and later came to Puerto Cisnes to work on a farm with his parents. After the earthquake, he ended up in Puyuhuapi and met my mother, Rosa Esmeralda Velásquez Díaz. She made beautiful wood carvings, embroideries, and such. I have three siblings Adonís, Juan, and Bernarda.

I remember how life was in Puerto Cisnes. The school and our teacher, Ramón Diaz, was entertaining. There are still people who have known me since I was a child. This is really happy and exciting for me.

Basket weaving was more popular back then. I remember when I was young, I would watch an aunt weave pieces out of willow. She was from Puyuhuapi. My mom also made things from willow and reeds. When my sister and I were young, we weren't very interested in it.

## Susana Granadino

Mi mamá era buena para bordar, tejer, hacía unos monitos piluchos<sup>1</sup>. Hacía cosas muy lindas, nosotras mirábamos no más. Yo decía... y ¿cómo lo hará?

Mi mamá hacía coronas de papel con helecho y papel crepe<sup>2</sup>. Cada vez que se moría alguien, venían y se los mandaban a hacer. Lo hacía con un palillo, cortaba como una hoja y envolvía el palillo y le quedaba como una flor. Ella nos decía...aprendan chicas, algún día les va a servir. Eran muy lindas, se acostaba tarde haciendo coronas. Siempre había alguien acá. Ella era muy inteligente. Por ahí debo haber sacado algo yo y también este gusto por las fibras vegetales... Yo tenía 11 años, cuando murió de cáncer a los 35 años.

Con el tiempo, la vida pasó, tuve mis hijos que son tres: Viviana, Eugenio y Yanina. Yo no le había tomado interés a lo que sabía, hasta que un día llegó la presidenta de la Agrupación Magaly Cárdenas, con el Programa Servicio País y me incentivó para que me metiera a unos cursos. *Nada es imposible*, me decía. Ahí empecé a ir al taller, de a poco se me fue haciendo un hábito. Volvía como a las 4 o 5 de la tarde. Lo pasábamos bien, tomábamos mate.

My mom was good at embroidery, knitting, and making these little *monitos piluchos*<sup>1</sup>. We would watch her make many beautiful things. I'd ask, *How do you make that?*

My mom would stay up late and make crowns out of ferns, sticks, and *crepe paper*<sup>2</sup>. People ordered these every time someone would pass away. With these materials she would make flowers and leaves to decorate the crowns. She said, *Learn girls, someday this will be useful*. The crowns were very beautiful. My mother was very smart. From this, I may have gained an interest in working with plant fibers. I was 11 years old when my mother passed away from cancer at age 35.

As life passed by, and I had my three children, Viviana, Eugenio and Yanina. I still hadn't really taken an interest in this artistry until one day the president of the group arrived, Magaly Cárdenas. She came through the *program Servicio País*. This motivated me to enroll in a few classes. They would tell me, *Nothing is impossible*. From there I started to go to the workshop, and little by little it became habit. I would return around 4 or 5 in the afternoon. We had fun learning and drinking mate.

1 Ropa de bebé.

2 Papel de textura rugosa.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



1 Baby clothes.

2 Paper with a rough texture

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



40

## Susana Granadino

Así empecé esto hace como siete años atrás, la Magaly me ayudó, me enseñó y yo creo que otra persona no lo hace. Ella es una líder, es muy especial, siempre potenciando lo bueno... y que mejoremos.

Ella ha sido un pilar para mí. Ahora me he animado a salir con la Magaly a las ferias, voy a las reuniones e incluso he representado a la Agrupación. Me ha cambiado el ánimo, la autoestima. Realmente me ha cambiado la vida.

Cuando la Magaly comenzó a enseñar, yo decía *¿cómo voy a aprender esto?* Y ahora he hecho cosas lindas, poncheras con las cucharitas, los cacharritos, lo joyeros, los platitos para los vasos. Nosotras trabajamos la manila con aguja, no es fácil. Yo creo que hay que tener habilidad con las manos. La señora Constanza Palacios, del Hotel Espacio y Tiempo siempre nos compra, nos va a visitar a nosotras cuando estamos en el quiosco, nos da ideas. En el verano sí que vendemos, tejemos todo el invierno acá en la casa, cortamos la manila, miti mota<sup>3</sup> y cada una teje en su casa y a veces juntas. Tejemos todos los días.

This is how it all began seven years ago with Magaly helping me, teaching me, and I believe this is something no one else would have done. She is a leader, always looking at our potential and how we can improve.

She has been my pillar. I have been motivated to attend fairs with Magaly. I go to the meetings and I have even represented the group. This has changed my demeanor and self-esteem. It has truly changed my life.

When Magaly started teaching the group I said, *How am I going to learn this?* Now, I have made very beautiful things like: bowls with spoons, little chachkes, jewelry boxes, and coasters. I believe you need to have some skill with your hands to be successful. Mrs. Constanza Palacios, from the *Hotel Espacio y Tiempo* always bought from us. She would visit us at our stand and give us ideas. In the summer we sold a lot and in the winter we would weave. Together in our workshop we would cut the manila and then each weave in our separate homes. We weave everyday.

3 Expresión popular que se refiere a dividir en partes iguales.

41

## Susana Granadino

Mi primer producto que vendí fue un joyerito, era chiquitito, con tapita, bien tiernecito, era finito. Ese lo compro una persona de Chaitén. Yo le dije *ese es mi primer trabajo*.

Cuando yo regalo algo de manila, me da una alegría y un orgullo. Me dicen, *¡pero qué lindo!* y yo me pongo contenta. Nunca pensé que iba a hacer esto. Yo le digo a la Magaly que yo estoy orgullosa de lo que hago. Fue como un sueño. Siento una emoción, una cosa, no sé.

Tengo bonitos recuerdos de la manila. Tuvimos una exposición grande el 2013. Vino gente de Lago Verde, Puyuhuapi, Cisnes y cada una contaba sus experiencias. En otra oportunidad estuvimos con gente de Puerto Ibáñez, Villa Amengual. Esto fue bonito y cada lugar traía cosas preciosas. Lo que más me gusta es la conversación que se da, tomábamos mates, nos enseñábamos técnicas. Quedaron fascinadas con la manila, no podían creer las cosas que hacíamos. Un señor pensaba que queríamos la manila para remedios, porque sirve para la diabetes. El señor no podía creer que la usábamos para tejer. Siempre estamos en contacto con ellas. Llaman a la Magaly, nos piden que mandemos cosas, que ellas las venden. Nos invitan para otras ferias.

My first product that I sold was a finely woven, little jewelry box with a top. I sold this to a person from Chaitén after announcing, *This is my very first product*.

When I give something made from manila I become happy and proud. They tell me, *How beautiful!* and I am contented. I tell Magaly that I am proud of what I do and that this experience has been a dream. I feel so... something, I don't know the words.

I have great memories connected to the manila. We had a grand exposition in 2013. People came from all over, Lago Verde, Puyuhuapi, Cisnes, to share their experiences. In a different opportunity, we were with people from Puerto Ibáñez and Villa Amengual who all brought such precious things. What I like most, are the conversations that happen between drinking mates. We would share techniques and people would be fascinated with the *manila*. They couldn't believe what we could make. There was a man who thought we were using the *manila* for a diabetes remedy. He couldn't believe that we used it to weave. We have maintained contact with the ladies. They call Magaly asking for us to send them pieces to sell and invite us to other fairs.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



## Tejiendo Fibras en la Patagonia



44

## Susana Granadino

El mejor momento para tejer es cuando estoy sola, llego de mi trabajo, y estoy tranquila o no tengo nada que hacer. Me gusta cuando nadie me molesta. Llego, tomo asiento y me pongo a tejer. A veces cuando llega mi hija me dice...*mama tú otra vez con hilachas, yo no voy a limpiar*. Porque yo dejo hilachas por todos lados cuando tejo... Después limpio, ordeno, boto y ella dice,...*¿mamá, no te aburres?* Ellos se ríen, pero me han dicho que les gusta que lo haga. En las tardes tejo, oscurece temprano y la noche es larga así que tejo hasta las 11.

Antes era más gente la que hacía esto sí. No sé porque las cosas se pierden. Igual que las agrupaciones, que a veces hay montones y de repente quedan una o dos. Yo le dejo esta tradición a mi hija. Ella también lo hace, vende y se gana su platita. Yo le digo que eso es para ella y que uno nunca sabe las vueltas y que le puede servir.

Me gustaría que no se pierda nunca en el tiempo. Es algo de la zona que tenemos y es bonito que vaya quedando. Lindo que los nietos de la Magaly, recuerden a su abuela haciendo artesanía, enseñando y siendo una líder. Yo nunca pensé que esto lo podría aprender de grande. Ni lo soñaba. Mi abuela se siente orgullosa. Mi mama se sentiría tan contenta de ver cómo hago mis cosas, pero mi familia sabe que hago esto y eso me pone feliz.

I enjoy weaving most when I am alone. I weave at home after work when things are calm and I don't have other responsibilities. I like it when nobody bothers me.

Sometimes when I arrive my daughter tells me,... *Mom, again with the hilachas, I am not going to clean up.* This is because I leave the *hilachas* all over the place. Afterwards, I clean up and she smiles and says, *Mom, aren't you bored?* I respond, *I love what I do.* I weave in the evenings until 11pm. It gets dark early and the night is so long.

There used to be more people who did this, and I don't know why things are lost. Same as the groups, sometimes there are many, and then other times, only one or two. I would like basketry to never be lost with time. This craft is specific to this area and it is beautiful. I hope it continues to be saved.

I leave this tradition to my daughter who also earns money from weaving. I encourage her in this because you never know the twists and turns life can throw at you. It's nice that Magaly's grandchildren will remember her as an artist, teacher and leader. I never thought it was possible to learn this as an adult. I couldn't even dream of it. I know my grandmother feels proud. My mother also would have been excited to see how I make my pieces. My family knows this makes me happy.

45



*Virginia Amaro - 77 años*

*Mi hija aprendió y yo aprendí mirándola. De primera me costó harto. Yo la traje por bonita, no sabía que era manila.*

*My daughter attended these classes and I learned by watching her. In the beginning I found it very difficult. I planted it because it was pretty. I had no idea it was manila.*

## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

### **Aprendí mirando**

Soy Virginia Amaro Vásquez. Tengo 77 años. Nací en Palena en 1935, pero en mis papeles estoy en 1937. Eso pasaba mucho antes, era común que se inscribiera con fechas diferentes. Me vine a criar en el Malito<sup>1</sup> en el fundo El Salto.

Mi papá se llamaba Hermenegildo Amaro y mi madre Guillermina Vásquez Viveros. Yo soy la segunda de quince hermanos, hay nueve vivos. Le ayudábamos a criar a los hermanos menores. Mis papás murieron cuando estábamos todos criados. Ellos venían de Temuco. Cuando llegamos aquí no había caminos, nada. Todo era a caballo. Mi papá era muy trabajador: sembraba papa, trigo, avena, arvejas y cosechábamos de todo. Después, teníamos una vaquita. Mi mamá hacía queso que mi papá traío de Argentina, se llamaba Colorada.

### **I learn by watching**

My name is Virginia Amaro Vásquez and I am 77 years old. I was born in Palena in 1935, but my official documents say 1937. In those times, it was common to register different birthdates. I was raised in El Malito<sup>1</sup>, on the El Salto farmstead.

My parents, Hermenegildo Amaro and Cristina Vásquez, had fifteen children, although only nine are alive today. I am the second oldest child, so I helped raise my siblings. Some of my siblings passed away after they were grown. My parents came from Temuco, and when they arrived here there was nothing, not even roads. You traveled everywhere by horse. My father was a hard worker. He grew potatoes, oats, wheat and peas. We all helped with the harvest. We also owned a cow, and my mother made cheese.

<sup>1</sup> Sector rural que se encuentra antes de llegar a Palena.

<sup>1</sup> A rural sector before reaching Palena..

## Virginia Amaro

En Palena fui a la escuela. Ahora es una Iglesia, me acuerdo... Habíamos hartos niños, todos del campo. Llegábamos a caballo, había dos profesores y teníamos hasta cuarto básico. Éramos todos ordenados, no como ahora. El que hacía desorden se le castigaba.

Uno aprendía a respetar a la gente, como saludar y ser ordenado. Los profesores le enseñaban a uno a no mirar en menos a otra persona. Fueron muy buenos los profesores que tuvimos. Eran un matrimonio. Guillermina se llamaba la profesora, del nombre de él no me acuerdo. Juntos nos enseñaban las matemáticas, castellano, todo. Ahora yo no entiendo nada de cómo le enseñan a los niños. Antes era más fácil para aprender. Aprendimos con el libro *El Ojo*<sup>2</sup>, pero yo estuve tres meses no más, porque nos sacaron para trabajar y nos vinimos al Malito. Yo aprendí sola después a leer y a sacar cuentas, porque me aplicaba.

Yo renegaba contra mi papá porque perdí trabajos buenos por no tener estudios. Después, me fui a Argentina. Los que llegamos primero, sufrimos mucho para vivir.

The school I went to in Palena is now a church. I remember... There were a lot of children who arrived on horseback from nearby farms. There were two teachers, and they taught classes up to fourth grade.

They were a married couple. She was named Guillermina, but I can't remember the name of her husband. Together they taught us math, language, a little bit of everything. We were all well behaved, not like children nowadays. If you were disorderly, you were punished. Back then, you learned to respect people, say hello and behave. The teachers taught us not to look down on other people. They were very good teachers. I don't understand what they are teaching students now. Before, it was easier to learn. We would use a *Libro de Ojo*<sup>2</sup>, but really I was only in school for three months. My parents took me out to work and then we moved to El Malito. I learned to read and do math on my own because I was motivated. And that's how I grew up.

I repudiated my father because after I left for Argentina, he would lose good jobs due to his lack of formal education. For example, he could not work for the fishery. Those of us who arrived first suffered a lot to live.

<sup>2</sup> Libro de aprendizaje para leer y escribir (Silabario) entre las décadas de los 50 y 60.

<sup>2</sup> A school book for learning to read and write, common in the 50s and 60s.



## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*



50

## *Virginia Amaro*

Así fue mi crianza, tenía 19 años cuando me casé. Él era de Coyhaique. Lo conocí en Palena, en el Malito, él está vivo todavía. Hace como cuarenta años que nos sepáramos. No quise juntarme con nadie después. Tuve tan malos recuerdos que decidí quedarme sola y terminar de criar a mis hijas.

Tengo cinco hijas mujeres. Salíamos a caballo del campo a Palena a tener las guaguas<sup>3</sup>, ninguna nació en un hospital, con partera<sup>4</sup> no más. Nunca supieron de una inyección. Para que fueran a la Escuela, las llevamos a Puyuhuapi, luego internas a Aysén y de ahí a Coyhaique. Ufff... cualquier sufrimiento para darles un poco de educación a las hijas. Fue con tanto sacrificio, las llevábamos a caballo, tirándolo, caminando. Pasamos los caballos nadando y nosotros con remolque. No teníamos cámara en esa época, habría sacado fotos. La mayor tiene 57 años y la menor 42 o 43. La mayor vive en Talca.

Yo llegué el 80 al pueblo de La Junta. Tenía 53 años y a Lago Verde el año 59. De la plaza para acá no había nada. Era puro monte. Esa fue la primera casa. La gente que trabajaba comían aquí, ellos me ayudaron a hacerla. Yo pensaba a hacer una pequeña, y al final hicimos una tremenda casa.

3 En lengua mapuche significa niño pequeño o bebe.

4 Mujer que asiste partos.

At 19, I married a man from Coyhaique. I met him in Palena, well, El Malito, and he is still alive today. We separated over forty years ago. I didn't want to remarry because I had such bad memories. I decided to remain alone and finish raising my daughters.

I raised five women. I left my farm and went to Palena to give birth to my babies. All of them were born with the help of local midwives; none were born in a hospital. I never even knew of an injection. For school, we brought them to Puyuhuapi and later they went to boarding school in Aysén as well as Coyhaique. We went through a lot of suffering and sacrifice so they could receive an education. We would take them by horseback, or carry them by foot. We rode horses across rivers, sometimes the horses would swim in the deeper sections. In those days, there weren't cameras. Had there been, I would have taken photos. My oldest daughter, who lives in Talca, is 57. The youngest is 42 or 43. It has been years since my oldest has been back here.

In 1980, I was 53 when I arrived to Lago Verde. From the square towards my house, there was nothing but mountains. My house was the first house. The builders would eat in my home in exchange for their labor. I thought about making a small house but it turned out huge.

51

## Virginia Amaro

La gente ayudaba antes, pero ahora no tanto. Venían del monte a ayudarme, me trajeron tejuelas<sup>5</sup> del Mallín<sup>6</sup> para que tinglara<sup>7</sup> la casa. Un señor de Osorno me trabajó el zinc. La trajo a nombre de la empresa de Puyuhuapi y con un camión la fuimos buscar. La madera la traje de donde estaba don Tito Redlich. Así era la cosa antes... Para hacer la casa., entre todos nos arreglábamos. Ahora nadie ayuda. Ese orgullo que hay entre la gente... Y ahí me amanecía yo. Debajo de un nylon, porque nos robaban la madera pa' leña, así que no podía dejar solo ahí. En esa época teníamos que venir a Puyuhuapi a buscar vidrio. Nadie sabe lo que uno a sufrió en este lugar, para poder tener lo que uno tiene. Yo siempre digo, sin ayuda de nadie he salido adelante.

Esta casita fue hecha a palo con hacha y hoy ya tiene siete piezas.

La manila la aprendí hace como 10 años atrás. Vinieron a hacer un curso. Mi hija aprendió y yo aprendí mirándola. De primera me costó harto. La manila aquí se encuentra en todos lados. Si hasta tengo la planta. Yo la traje por bonita, no sabía que era manila.

5 Madera nativa plana, se usa para revestir techo y paredes.

6 Pantano, humedal.

7 Se refiere a cubrir las paredes exterior de una casa (tinglar).

People helped each other more in those days. They would come down from the mountains to help, bringing me *tejuelas*<sup>3</sup> from *Mallín*<sup>4</sup> for the house. A man from Osorno worked on the zinc paneling which I brought in under the name of a business in Puyuhuapi. Back then we also had to go to Puyuhuapi to find glass. I bought the wood in from a man named Tito Rendic. With the help of everyone the house was built. This doesn't happen now, there is too much pride between people. Nobody knows how much people suffered in this place, just to be able to have what one has.

This house was built with wood and an axe and today it has seven rooms.

About 10 years ago people came to give a class on *manila*. My daughter attended these classes and I learned by watching her. In the beginning I found it very difficult. You can find *manila* all over the place, I even have a plant. I planted it because it was pretty. I had no idea it was *manila*.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



3 Flat native wood used to cover the ceiling and walls.

4 Swamp, wetland.



## Virginia Amaro

Lo primero que hice fue un sombrerito. ¡Me costó! Cuando fui a un paseo para adultos mayores yo les regalé a todos, también hice unas paneras. Yo siempre he aprendido sola, mirando. Si me enseñan, menos aprendo. Yo antes le hacía toda la ropa a mis chicas todas a mano... cosiendo... También sé tejer a telar, a palillos. ¿Qué más he hecho?... Joyeritos. Nunca he vendido nada. Siempre los he regalado, pero ahora los quiero vender.

Yo trabajo la cestería sola. No soy amante a la cuestión de estar todos juntos, como se dice... *changueando*<sup>8</sup>. Las herramientas son la aguja, tijeras, manila y los hilos. A mí se me ocurrió ponerle hilo, como para innovar. Yo le he enseñado a varias señoras, pero no tienen manila y yo les digo que vengan a buscar aquí.

Hoy a los niños y la juventud ya no le interesa la cestería. Las lolitas<sup>9</sup>, a uno viejo ni la miran. Y ni siquiera saludan. Porque será la gente tan orgullosa que se pone. Todos vamos al mismo camino. Todos vamos a llegar al mismo lugar.

The first piece I made was a little hat. It was hard! When I went on a senior citizens trip I gave one to everyone. I also made bread baskets. I have always learned just by watching. If they try to teach me, I learn less. Before I would make all my children's clothes by hand. I know how to sew and knit. *What else have I made?*... Jewelry boxes. I have never sold a single piece. I have always given them as gifts, but now I want to begin selling.

I work on my pieces alone. I am not a big fan of working with others, or as they say... *changuendo*<sup>5</sup>. My tools are the needle, scissors, manila and the threads. It occurred to me to integrate thread to the pieces as a way to become more innovative. I like to leave little souvenirs when I go places. I have taught a few women but they do not have manila. I've told them to come here and get some.

Today's youth has little interest in basketry. Young girls don't even pay attention to the elderly. Why do some people become so prideful? We all are headed towards the same destiny.

<sup>8</sup> Trabajo de corto plazo, de dos a tres días.

<sup>9</sup> Mujeres Jóvenes.

<sup>5</sup> Short work within two to three days.

# Manila y su técnica

## Willow and Its Techniques

La manila, tiene como nombre científico *Gossypium barbadense*, es una especie introducida desde Oceanía a Chiloé, para coser los sacos de papas. A fines de los noventa, llega a la región de Aysén a la localidad de la Junta; donde se usa como especie ornamental, en parques y jardines. También, se cultiva de forma masiva con el fin de usar la fibra. Además tiene atributos medicinales, específicamente para tratar la diabetes. Habita en lugares húmedos. Se le conoce también en la zona como Ñocha o Pita.

Dentro de la mitología Chilota, está la leyenda del *EL INVUCHE* que relata la historia de un niño secuestrado por brujos que hacen un rito; lo colocan en un tablón y amarran fuertemente con una soga hecha de manila. Luego, lo transforman en un monstruo que cuida la cueva de los intrusos.

No se cosecha en Invierno, porque la planta se debilita. En las culturas Kawéskar<sup>1</sup> y chilotas se dice que no se recolecta la manila en la luna decaída (menguante) ya que las fibras se cortan por la mitad.

Manila, or *Gossypium barbadense*, is a species introduced from Asia and brought to Island of Chiloé to help with the potato harvest. It first appeared in Aysén in the town of La Junta during the late 1990's. Here, it is primarily used as a decorative plant in parks and gardens. Manila is also grown on a massive scale for its fibers. It has medicinal properties and is specifically used to treat diabetes. It is found in humid places and is also known as Ñocha or Pita in surrounding areas.

Within Chilota mythology, is the legend of *EL INVUCHE*. This is the story of a boy who is kidnapped by witches for a ritual. He is placed on a plank and tied up very tightly with a rope made of manila. They turn him into a monster that guards their cave from intruders.

Manila is not harvested in the winter because it will weaken the plant. The Kaweskar<sup>1</sup> and Chilota cultures say not to collect leaves during the waning moon because the fibers will break in half.

1 Pueblo nómada, originario de la zona austral de Chile.

1 Nomadic people originally from the south of Chile.





1



2

- 1 Se cortan las hojas con tijeras o cuchillo. Luego, se agrupan dependiendo del producto que se quiera tejer, en hojas largas o cortas.
- 1 Cut the leaves with scissors or a knife. Then, sort the leaves by size, depending on the product being made.

2 Una vez cortada, se deja 3 días en un tarro con agua, para que no se amontonen o peguen. Así queda suelto el tejido.

Se deja en agua fría y así se mantiene por más de una semana, para que no se resequen. Esto se hace sobretodo en el verano, antes de que se enrolle.

2 After cutting the leaves, place them in a bucket of water for 3 days. This will stop the leaves from sticking together and loosen the plant fibers.

To avoid drying, leaves are left in cold water for over a week. This is especially important in the summer, before they are rolled up.

3 Pasado los 3 días, cada hoja se limpia con un paño. De pie, se toma la hoja desde arriba y se corta por la mitad, siguiendo la línea natural de ésta.

3 After 3 days, clean each leaf with a rag. While standing, cut each leaf in half from the top down, following the leaf's natural line.



3



4 Luego, tomamos la mitad de la hoja, y con una *aguijita*, vamos deshilachando de adentro hacia afuera. Las primeras hilachas siempre son más gruesas.

El hoyito de la aguja tiene que ser grande y con una buena punta para comenzar el trabajo.

4 Take one half of the leaf and using a small needle, begin slicing strips from the inside outwards. The first strips are always thicker. For this step, the needle should have a big eyehole and a sharp tip.



5 Se continua deshilachando.

Es importante que este proceso se realice desde donde se cortó la hoja, es decir, de la base a la punta si no la fibra se corta y no sirve.

5 Continue slicing.

It is important that this process starts where the leaf was originally cut, or in other words, from the base to the tip. Otherwise the fiber may break and will no longer be useful.





1



2

1 Para empezar el trabajo hay que cerciorarse de que las tiras no tenga motas ni hilachas. Se toman unas tiras, se hacen cuatro nudos ciegos en un extremo, y con esto se inicia el proceso de tejido.

1 When beginning a piece, make sure none of the strips are shredded. To start weaving, take a few strips and make 4 blind knots at one end.

2 Se pasa una tira de manila en una aguja punta rompa, y se va cosiendo o costurando, dando vueltas desde el centro hacia afuera.

2 Pass a strip of manila through a blunt needle and begin sewing loops from the center outwards.



3

3 Se va tejiendo y dependiendo de la forma de la pieza, la puntada tiene que ser apretada si es circular, mas suelta en los extremos, si es ovalada y en las esquinas mas sueltas, si es cuadrado.

3 Continue weaving stitches depending on the piece's shape. If it is circular, the stitches need to be tight. Stitches should be looser at the ends if it is oval shaped and looser in the corners if it is square shaped.





4



64



5

4 Dependiendo de las vueltas del tejido, va a ser el tamaño de la base o fondo. Luego, se aprieta hacia arriba y disminuye una puntada.

El diámetro del centro tiene que seguir siendo el mismo, con la misma cantidad de puntadas.

El alto de la pieza depende de lo que quiera hacer.

5 Para cerrar la pieza se termina cosiendo con una tira la parte superior, con tramas o puntos circulares, zig-zag o cruz.

4 The number of loops woven on the piece determines the size of the base. Later, press from above and reduce a stitch.

The center's diameter has to continue to be the same and with the same amount of stitches.

The height of the piece depends on the type of piece being made.

5 Finish by sewing a strip on the top using a frame, circular, zigzag or cross-stitch.

65



6



6 Para las orejas y terminaciones, se unen varias hilachas de manila conformadas en una tira. Se hacen tres tiras de manila, las cuales se trenzan el tamaño que se necesite.

6 For the handles and other final additions, tie a few strips of manila together to form a single strip. Make three of these and then braid them until the desired size is reached.



### Productos realizables

Con la manila se pueden realizar; cestos o canastos con tapa o sin tapa, choapinos, utensilios decorativos, llaveros, sombreritos, paneras, posa vasos, individuales, entre muchos otras cosas que vayan saliendo de nuestra imaginación.

### Potential Products

Using Manila, artisans can make baskets with or without tops, decorative utensils, key chains, small hats, coasters, placemats, and anything else that comes mind.





*Tejiendo Fibras en la Patagonia*

## *Puyuhuapi*

Pertenece a la comuna de Cisnes, enmarcado por elevadas montañas cubiertas de bosques. Es una pintoresca localidad con influencias arquitectónica alemana, además de costumbres chilotas. Sus principales actividades económicas es la salmonicultura, pesca artesanal y turismo centrado en sus aguas termales. En esta zona nos encontramos con la señora Tránsito Llana que trabaja con junquillo.

Belonging to the Cisnes municipality, this town is surrounded by tall, forest-covered mountains. It is a picturesque town with German architectural influences and customs from the Island of Chiloé. Its main economic activities are salmon farming, artisanal fishing and tourism focused around its hot springs. Here we encounter Mrs. Transito Llana, who works with Jonquil reed.



Tránsito Llana

57 años

Yo al principio los hacía para jugar. Me divertía...

Initially I started weaving baskets for fun, it amused me.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia

### Cuando ando en el mar soy feliz

Me llamo Tránsito del Carmen LLana Curumilla y nací el 27 de noviembre de 1957. A mi papá, Antonio Llana, siempre le dijeron que mi apellido era indígena. Decían que era de las razas de allá de Chiloé, de los chonos – alacalufes y puedes ser... porque yo me siento chona alacalufe. Me siento bien trepando por la orilla del mar, por las piedras, por todas esas partes. Me gusta andar y correr. En el campo dicen que esa raza era así... que vivía a la orilla el mar. A mí no me gustan las partes que no tengan mar, es como triste, como que no me hallo. Me gusta la parte que se vea mar. Cuando ando en el mar soy feliz.

Cuando nací, mi papá fue el primero que me recibió. Él era bueno para patronear, y como no había hospitales, le tocó a él... Mi mamá también era buena para recibir a las guaguas. Ella era partera. Nosotros fuimos diez hermanos: cinco mujeres y cinco hombres, pero en total ellos tuvieron dieciocho hijos. Los otros murieron de guagua sí. Antes era común eso. Muchos morían al nacer.

### In the ocean, I am happy

My name is Tránsito del Carmen Yana Curumilla and I was born on November 27, 1957. My father, Juan Antonio Llana Nahuel said that his last name was indigenous. He said it was from Chiloé, from the Chonos – alacalufes... and I believe this because I can feel it in me. I like to walk along the ocean shore, over the stones. I don't like the parts that don't have the sea, its sad, because those don't speak to me. In the ocean, I'm happy.

When I was born my dad helped deliver me. He was a good patronear, and since there weren't any hospitals nearby, it was up to him. My mother, Rosa Elena Curumilla Lepio, also helped deliver babies. She was a midwife. There were ten children: five girls and five boys in my family, but in total they had eighteen children. The others died as babies. Back then, this was more common.

## Tránsito Llana

Mi papá, fue uno de los primeros que llegó a hacer tierra a Puyuhuapi, en 1935. Él era de Chiloé, de Quellón, igual que mi mamá. Vino por el mar, por bote chalupa<sup>1</sup>, a vela. En una foto sale con el gringo que los trajo, él era alemán. Se llamaba Don Augusto Grosse, y fue el primero que pasó por aquí por la carretera. Pa`ca faltaba gente y en Chiloé parece que era escaso el trabajo entonces se vinieron a trabajar con los alemanes. Mi papá también trabajaba con el choro<sup>2</sup>, es que antes Puyuhuapi era tierra de mariscadores. Todo se iba a buscar en la chalupa, no había bote a motor. Antes era todo más sacrificado.

En el campo, mi papá también trabajaba la quilineja<sup>3</sup>. Había por montones. Me acuerdo que mi papá hacía escobas con eso y las vendía, con manguitos de luma o de huinque<sup>4</sup>, para que quedara más duro. También había boqui<sup>5</sup>. Los viejitos antiguos decían que las lianas y enredaderas del boqui, era de donde se colgaba los traucos y que con eso jugaban ellos en las noches.

In the year 1935, my dad settled in Puyuhuapi. He was from Quellón, / Queilen, Kailin, the same as my mom. He arrived by sea in a sailboat or *chalupa*<sup>1</sup>. He brought a German gringo, who's name was Don Augusto Grosse. He was the first to come here by road. In Chiloé, work was scarce so they came to work with the Germans. My dad also worked with choro. You see, back then Puyuhuapi was known as the land of shellfish gatherers. Everything was done by sailboat, there were no motor boats. This required more sacrifice and time.

In the field, my dad also worked the *quilineja*<sup>2</sup>. There were heaps of it. I remember my dad used it to make brooms and sold them with huinque or *luma*<sup>3</sup> sleeves, to make them harder. He also had *boqui*<sup>4</sup>. The older men would say that the lianas and *boqui* vines were where the boogie monsters would hang out and play at night.

1 Tipo de bote que tiene sus terminaciones en punta.

2 Especie de molusco.

3 Enredaderas que trepan por los troncos de las especies leñosas.

4 Especie de árbol que habita en el sur de Chile.

5 Enredaderas que trepan por los troncos de las especies leñosas de lugares húmedos.

1 A Type of boat with open ends.

2 A Native Vine species.

3 A Tree species found in Southern Chile.

4 A Native vine species.



## Tejiendo Fibras en la Patagonia



74

## Tránsito Llana

Cuando íbamos a buscar a veces junquillo, nos decían eso los mayores y nos daba miedo. Desde Chiloé se tomaban todos esos mitos. Yo lo que vi y sentí fue otra cosa. Era joven yo. No tenía amigos ni amigas, me gustaba estar sola y estar en mi casa haciendo mis cosas.

Tenía como unos 15 años y mi mamá se quiso quedar en una fiesta, y yo me enojé y me quise venir porque no me gustaba que me sacaran a bailar, nada. Mi mamá me dijo... *Tu castigo va a ser llenar todos los baldes de agua en el río. Ya po'*, le dije. Me puse a llenar el balde de agua y de repente, en la mitad del río empiezo a escuchar una tremenda música. Una música así como de acordeón, otros instrumentos y tocaban como una ranchera. No le dije na' a mi mama si po. Me fui a buscar baldes a la casa, y me devolví otra vez y a mí me dio miedo. Seguía escuchando esa música y me la quedé escuchando.

De repente, llegó mi mamá por atrás y me dijo... y tú *¡que estás haciendo acá sentada como una lesa!* escuchando esta música que viene del río... *¿qué música?*- me dijo. La música po, esa ranchera que están tocando. Y me dijo. *¡Estás lesa!* Cuándo? Yo no escucho nada! Mi mamá de ahí me dijo que esa era la música encantada del Caleuche<sup>6</sup>.

6 Dentro de la mitología chilota, está la leyenda del Caleuche, que es un barco fantasma.

Therefore, we were get scared when we went to find reeds. These myths came all the way from Chiloé, but what I saw and felt was something completely different. When I was young, I had no friends and I liked to stay at home to do my own things.

I remember one time when I was about 15 years old, my mom wanted to stay longer at a party. I was angry and wanted to leave because they always tried to make me dance. My mom said, *Your punishment will be to fill these buckets with water at the river. Alright*, I said. I went to the river, and when I started to fill a bucket, suddenly, in the middle of the river, I heard tremendous music playing, similar to an accordion. I didn't say anything to my mother. I went to get more buckets from the house, and when I returned the music was still playing. Even though I was scared, I kept listening.

Unexpectedly my mother appeared and said, *and you, what are you doing sitting here like an idiot! Listening to the music that's coming from the river,* I responded. "What music?" she said. Yea...the music, the ranchera that's playing. And she said, *you idiot! When was this? I hear nothing!* Later, my mom told me that there was such thing as haunted music from Caleuche<sup>5</sup>.

5 Within the chilota mythology, is the legend of Caleuche, a ghost ship.

75

## Tejiendo Fibras en la Patagonia

Yo estaba como en otro mundo, como fuera de todo... solo escuchando esa pura música. Ella se fue un poco más lejos.. jy cómo se escuchaba esa música..! Mi mamá me decía que esa música, se la llevaba a las personas. En los mitos chilotas, contaban que el caleuche, se llevaba a las personas que no tienen muchos amigos, y se la llevan con el resto de gente. Mi mamá nunca más me dejó ir sola al río.

El canasto también lo aprendí en ese tiempo. Mirando a mi mamá y a mi abuela, así que vengo de familia canastera. Mis abuelas se llamaban Juana Nahuel Llaipén y Rosa Erminia Lepío. Ellas hacía canastitos con tapa, que yo nunca pude hacer. Ellas los vendían, cuando les compraban.

Yo al principio los hacía para jugar. Me divertía... mi mamá nos mandaba a buscar junquillo y nos decía. *No lo quebren! No lo quebren!* porque sino ya no sirve.

Antes se usaban canastos para diferentes cosas. El junquillo grueso para recoger choros en la playa. Y arriba le hacían dos orejitas, pa' agarrarlo. Mi papá con mi mamá siempre ellos subían a las pampas con las papas. Todos subíamos con un canastito de papas pa' arriba cuando éramos chicos. Es que a nosotros nos gustaba andar haciendo eso po', por que el niño en el campo se crece más despierto, no como cuando crece en el pueblo. Los chicos, son puro desorden.

It was as if I was in another world, away from everything... just listening. My mom told me this music takes people who don't have many friends. She never let me go to the river alone again. I learned basketry by watching my mother and grandmother, it runs in the family. My grandmothers were Nahuel Llaipén Juana and Rosa Erminia Lepío Raimapa. They made little baskets with lids, which I could never do.

Initially I started weaving baskets for fun, it amused me. My mom would send us to find reeds and would say, *Don't break them! Don't break them! Otherwise they will be useless.*

Back then baskets were used for many different things; to collect mussels on the beach, for example. They would have two handles to keep a hold of 'em. My parents would always climb up to the fields to get potatoes. When we were little we would carry baskets with us. You see, we liked doing this kind of work because children on the farms grow up more aware, not like when they grow up in towns. Those children are pure trouble makers.



## Tránsito Llana



También se hacían canastos pa cosechar manzanas, porque antes servían, no había ninguna cosas así como un balde de esos plásticos. Esos de ahora, no po', no existían. Todo lo usaban con canasto, canasto de junquillo. Era más el junquillo que la manila que lo trabajaban, la manila casi no existía. Mi mamá una vez yo la vi que hizo una malla con manila y yo lo recordé. Eso me quedó así como cuando una teje un cojín, pero costurando. Se usaba, para los huevos sí. La ropa no.

Me acuerdo que los canastos se los vendía a la vecina. Sí, si cuando tenía 17 o 18 años, la que me compraba, la que me tenía todos los canastitos que yo hacía, era la alemana de aquí. Ella dijo que su mamá se los vendía pa' Puerto Montt. Ella me llenaba de junquillo, yo le decía, tú me cabreas con esta cosa, todos los días tengo que dejar tiempo pa hacer esto canasto y ella me decía ya po', háceme el canasto, si yo te traje junquillo" y yo le decía ya pero después me deja de molestar... Yo era media mañosa. Con ella nos conocíamos de chiquititas. A mí me buscaba, de repente para que la acompañara a buscar puye<sup>7</sup>. Ella cuando yo trabajé en su casa, quería cortarme el pelo, ponerme aros, pero yo le decía que no.

Baskets were also made for collecting apples since plastic buckets didn't exist. Everyone used baskets made from reeds, even baskets made with manila didn't exist. I remember I once saw my mom make a net with manila, which she used for the eggs.

I remember that we sold baskets to our neighbors. Yes, when I was 17 or 18 years old. The one who bought all the little baskets I made was a German woman from here, who I've known since I was young. She said her mother was selling the baskets in Puerto Montt. She would bring me tons of reeds, I would say, *Your pissing me off with this whole thing. Every day I have to make time to weave these baskets.* And she would beg, *make the baskets, I brought you reeds.* In the end, I would agree. Although later, she stopped bothering me, because I was a little stubborn and grumpy. Sometimes she would look for me to help her find puye<sup>6</sup>.

7 Es un pez pequeño.

6 Little fish.

## Tránsito Llana

A mi me gusta trabajar en esto. Me pone feliz. Con la María Llan Llán, que somos como uña y mugre, donde va una, va la otra. Siempre vamos a buscar junquillos.

Hoy día ya no se hacen cosas con junquillo. No, no lo hacen. Antiguamente, casi todas la abuelitas que eran antiguas, esas eran como lluvia sus manos pa' ser canastos. En un ratito lo hacían. El junquillo lo dejaban secar. Ellas todas fueron tejedoras de junquillo. Mis hermanas tejieron junquillo y un hermano mayor que sabía hacer un poco. Es bonito, que no se pierda espero.

I married Don Sergio Luis Llan Llán at age 19 and we have four children: Sergio Elías, Rosa Vitalia, Pamela Andrea and María Yoselin. We're growing older and are still together. Only death will part us. I also have nine grandchildren, who are slowly warming to basketry. That's nice and I'm excited.

I like to work in this. It makes me happy. María Llan Llán and I always go out to find reeds, we are as thick as thieves. Where one goes, the other follows. When one of us dies, we will be greatly missed.

Today things are no longer done with reeds. Before, older generations were experts at reed basket-making. A basket could be made in no time. My sisters and one brother could weave as well. I have not lost hope.





*Tejiendo Fibras en la Patagonia*

## *Puerto Aysén*

Pertenece a la comuna de Aysén. Se ubica al borde del río Aysén. Su población se acerca a los 30.000 habitantes. Fue habitada en su mayoría por persona que provenían de la Isla Grande de Chiloé. Su actividad económica es la salmonicultura, ganadería, extracción de productos marinos, industria forestal y turismo. La señora María Lepío vive en la ciudad y trabaja en junquillo y manila.

Belonging to the Aysén municipality, this city is located along the banks of the Aysén River. It has a population of 25,687 inhabitants who mostly came from the Isla Grande Chiloé. Its main economic activities are salmon farming, livestock, forestry, tourism, and the extraction of marine products. Mrs. Maria Lepio lives here and works with Jonquil reed and Manila.



*María Lepio - 65 años*

*Con la cestería yo me he entretenido. Es como una terapia mental, he podido olvidarme de muchas cosas.*

*Basketry entertains me. It's like therapy. I am able to forget about lot of things.*

## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

### **Aprendí mirando**

María Eugenia Lepio Chiguay, es mi nombre, tengo 65 años. Nací en Octubre del 49. No me acuerdo qué día. Nunca me lo dijeron. Nací en Melinka, en Repollal, en las Guaitecas. Mi papá se llamaba Genaro Lepio Nahuel, y mi mamá se llamaba Gricelda Chiguay. Ella murió cuando yo tenía 4 años. Estaba enferma. No me acuerdo mucho de ella, me acuerdo en parte, así como un sueño. Hermanas mujeres fuimos seis y una falleció hace poco. Estamos cinco ahora. Mi papá trabajaba como toda persona campesina..., en el campo, en la pesca, en la cholga que se usaba en esos años. Ese era su trabajo, era mariscador<sup>1</sup>.

Llegué acá el año 60 cuando fue el terremoto, el maremoto, cuando casi se hundió la isla. Yo tenía como 12 años más o menos. Ahí me trajeron pa' Puerto Aysén mis hermanas y mi papá, porque mi mamá ya había fallecido. De esos años estoy acá.

### **I learn by watching**

My name is María Eugenia Lepio Chiguay and I am 65 years old. I was born in October 1949, but no one ever told me the exact day. I was born in Melinka, on Repollal, which is part of the Guaitecas. My father's name was Genaro Lepio Nahuel. My mother, Gricelda Chiguay, became ill and passed away when I was 4. My few memories of her are dreamlike. I had 5 sisters, although one passed away recently. My father worked as a farmer in the fields. He also fished and collected mussels. His main job was gathering shellfish.

In 1960, I arrived in Aysén after a tsunami flooded the island I lived on. I was about 12 years old. I remember everything that happened and all the suffering that followed. It was the 21st of May. First, there was a tremendous quake that split the earth.

<sup>1</sup> Es un oficio de las personas que recolectan mariscos.

## Maria Lepio

Yo me acuerdo de todo lo que pasó y que fue de mucho sufrimiento. Primero, vino un tremendo temblor que partió la tierra. Las casas no cayeron porque en ese tiempo se enterraban los palos. Eran casitas bajitas, casas de campo. La gente las techaba con junquillo, no había zinc como hay ahora, que lo amarraban, a *palo labrao*<sup>2</sup> así, palo al canto a canto, como le dicen los antiguos. Y pasó el temblor. Fue un día 21 de mayo, me acuerdo siempre. Yo me quedé mirando afuera. Vivíamos a la orilla del mar, y cuando vi que de repente bajó el mar, bajó, bajó... bajó impresionante..., *noo!*... esa imagen yo cuando me muera me voy a olvidar. Se vio hasta el fondo el mar, se arrolló la mar, mitad del mar se quedó, y se juntó el mar y de ahí quedó así quietito. Yo lo miraba desde afuera del agua, en la orilla del mar. Y de repente, como que se soltó. Se desparramó de nuevo el agua, y empezó a subir y ya no paró más. Sería una hora, y yo de repente miro el agua y estaba abajo de mis pies. Ahí corrí pa' la casa, a avisarle *se está subiendo el mar*, gritaba, y nadie me creía, porque yo era una niña. Gritaba, *!que el mar está subiendo!* lo veía que llegaba a la casa, cuando salió mi cuñao<sup>3</sup>.

2 A *palo labrao* así, palo al canto a canto, como le dicen los antiguos: se dice por que las casas antiguamente estaban solamente hecha de madera, tablas que iban unidas las uniones se le dice canto.

3 Cuñado.

The houses stayed standing because, in those days, the framing poles were buried deep into the ground. The houses were low lying with roofs made of reeds tied together. *a palo lábaro así, palo al canto a canto*<sup>1</sup>, como le dicen los antiguos. We didn't have the kind of zinc roofing used today. I stood there looking out at the ocean. We lived on the coast and I saw how the water suddenly pulled back and got lower and lower. *Nooo!!* It was incredibly low. This image will remain with me till I die. It was so low; you could see the ocean floor. It looked as if only half the ocean was left. Then, everything got very quiet. I was watching from the coast, away from the water, when suddenly, it seemed as if whatever was pulling the ocean, just let go. The water came rushing in and started to rise up. It didn't stop. About an hour passed when I looked down and saw water at my feet. I started to run towards my house, letting everyone know what was happening along the way. I screamed, *The ocean is rising!* but nobody believed me because I was just a child. I screamed again, *The ocean is rising!* I arrived and saw the water had reached my home. My sister's husband came outside.

1 A post so wrought, stick to singing a song, as she is old: it is said that the houses were formerly only made wooden tables that were attached joints is told singing.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



## Tejiendo Fibras en la Patagonia



88

## Maria Lepio

Él tenía un bote que estaba al medio del mar. Tuvo que sacarse los zapatos y nadando lo fue a sacar, y mientras él hizo eso, la mar ya estaba en la casa.

Donde vivíamos nosotros era como una isla... de ahí no paró más el agua, siguió subiendo. Ya tuvimos que todos subirnos al bote, la casa ya quedó a pique<sup>4</sup>, y todo. Fueron poquitas cosas las que ellos alcanzaron a sacar, el resto se fue todo. Y con ese bote, nos salvamos. Esa noche amanecimos arriba en el monte, en la copa de los árboles nos amarramos para que no nos llevara la correntá<sup>5</sup>. Nadie murió sí. Todos se salvaron. Y de ahí no bajó más el mar, quedó así. Esa isla se hundió. Se hundieron pueblos completos... fue ese tiempo, fue el maremoto más grande que hubo en este siglo, y de ahí nos vinimos pacá.

Me casé cuando tenía 18 años. Tuve seis hijos, uno muerto. Lo conocí como cualquier joven, por ahí, por la calle... y..., y nos enamoramos y nos casamos, como toda persona... Hace cinco años que falleció. Soy viuda.

He had a boat that was now in the middle of the ocean. He had to take off his shoes and swim after it.

As he did this, the ocean entered our home and didn't stop rising. We had to quickly get into the boat and leave the house behind. We were only able to save a few things. Everything else was lost. That night we went to sleep on top of a hill, tying our boat to tree tops so the current wouldn't take us away. Fortunately, no one lost their lives. Everyone was saved. The ocean never retreated and the island was completely submerged. Entire towns were flooded. It was the largest tsunami in that century. Around this time I came to Puerto Aysén with my sisters and my father. Since then, I've been here.

I married when I was 18 years old. I met my husband when I was young. We used to walk around town and fell in love and got married, like everyone does. Its been five years since he passed away leaving me a widow. I had six children, one has died.

4 Es cuando algo se cae al fondo del mar, de un precipicio.

5 Se le dice a la corriente del agua.

89

## Maria Lepio

Aprendí sola la cestería. Primero, mis hermanas me enseñaron y ellas aprendieron de mi mamá. Después que fue el golpe militar, hubo una señora de un gobernador que hubo acá en Aysén que hizo hacer talleres y trajó profesoras de Chiloé, en el plan mínimo<sup>6</sup>, que se llamaba. Mis hermanas mayores todas tejían, y nosotros jugábamos afuera, nos sentábamos, a jugar, y las veíamos trabajar.

Trabajaban con la lana, la hilaban, tejían con el junquillo, entonces ahí nosotros mirábamos y así tratábamos de hacer lo que ellas tejían. Pero después donde aprendí a trabajar bien, fue acá en Aysén. Mis hermanas hacían todo tipo de canastos: con tapa que se hacían antes, pa' guardar pan, canastos grandes, redondos. Uno lo ponía encima de la mesa y ahí ponían el pan y con tapa para que no le entrara ni una cosa sucia. Una con tapa y con orejita pal lado. Incluso se usaba para dejar los huevos, en el verano para cosechar fruta. Para todo, era algo muy útil. Los canastos grandes se usaban para dejar ropa e incluso se hacían canastos de boqui que había en el campo y quedaban firmes, igual que los canastos de mimbre, casi.

6 Era un Plan que se hizo en el gobierno de Pinochet, que era para dar empleos a las personas. Se contrataba a personas principalmente como mano de obra, como construcción de plazas y jardines, aseo, alcantarillado, etc. Se usó mucho en el sur para dar empleos a las personas.

I learned the art of basketry on my own. After the military coup, the *plan mínimo*<sup>2</sup> was implemented. A governor's wife from Aysén brought in professionals from Chiloé to lead workshops. I learned to work with jonquil reeds in these classes. My older sisters all knew how to weave. I would play outside and watch them work. They also spun and wove wool. I would watch them work with jonquil reeds, trying to copy what they did.

However, I really learned how to weave here in Aysén. My sisters can make many types of baskets, particularly big, round breadbaskets with old-fashion tops. Sometimes they would add handles. You would fill it with bread on the table, placing the top on so nothing could enter. These were also used for storing eggs and harvesting fruit in the summer. They were very useful. The bigger baskets were used to store laundry. Sometimes my sisters would make firm baskets out of the *boqui* found around our farm. These were similar to wicker baskets.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



2 A plan that made during Pinochet's government, where people were hired for primarily labor intensive jobs such as, constructing town squares, gardens, toilets, sewer systems, etc. It was implemented throughout Southern Chile.



## Maria Lepio

A mí me gusta el junquillo, por eso también sigo, porque de no yo ya lo habría dejado de lado hace mucho tiempo. Incluso, me había olvidado de hacerle las terminaciones, y si eso no queda bien, no es un producto bien hecho.

Yo saco el junquillo por los mallines, es una planta silvestre que en cualquier lado sale. Y la manila, porque uno va por ese lado de abajo del río grande, del río Aysén. Ahí hay manila yo lo consigo por acá donde unas amigas que tengo. Ellas lo han plantado en su sitio y me convidan siempre o me venden unas hojas. También hay mimbre, pero yo no lo trabajo.

Mi familia no tiene mucho interés en esto. Yo quería más quisiera que me ayudaran, pero no. Me acuerdo que el primer canasto de manila que hice, yo sola me quedó así, como una cáscara de loco así, porque no lo senté bien y no lo pude dejar derecho. Quedó un poco desordenado, y *jahí lo tengo!*, lo ando trayendo por ahí... Igual cuando vienen dicen... *está lindo su canasto*.

Con la cestería yo me he entretenido. Es como una terapia mental, he podido olvidarme de muchas cosas. Cuando tiene su cabeza ocupada en algo, es más difícil pensar cosas malas. Una vez hice unos canastitos pa' mis nietos. Hace como dos, tres años atrás será. Fue pa' una pascua y a ellos le gustó mucho. Mi única nieta mujer, aún lo tiene guardado.

I prefer working with jonquil reeds and have started to work with these again after not using them for some time. I even forgot how to add on the endings, and without this, the piece is not well made.

I remove the jonquil reeds from the marshlands, where this plant grows wild everywhere. As for manila, I walk down to my friends' houses where it is being cultivated along Aysén River. They usually give or sell some to me. There is also willow, but I don't work with this.

My family doesn't have a lot of interest in this trade. I desperately wanted them to learn, but no. I remember I was the only one who smiled after completing my first manila basket. It came out a little misshapen, but there it is! I still carry it with me, and when people see it, they say, *Your basket is so beautiful*.

Basketry entertains me. It's like therapy. I am able to forget about a lot of things. When your mind is busy, it's a lot easier to forget about the bad things. About 2 or 3 years ago, I made a few little baskets for my grandchildren.

## Maria Lepio

Los otros igual, por ahí lo deben andar trayendo. Eso lo hice por amor a ellos, pa' que algún día tengan un recuerdo mío. A una amiga que tenía una chacra<sup>7</sup>, le vendí mis primeros canastos. Ni siquiera sabía cuánto iba a cobrar, porque nunca había hecho trabajo para otra persona. Ahí trabajé harto, pero sí que me pagó bien, porque me pagó con papas. Y de ahí cuando trabajaba en Chacabuco, también vendí hartos canastos. Hoy día la gente no se interesa, eso es la verdad. Cualquier persona que quiera aprender yo no me haría ni un problema en enseñar. Ninguno.

Me gustaría que los trabajos de un artesano nunca se terminaran, y que se siga como era antes. Mi mamá dicen que era una mujer que sabía y le gustaba hacer muchas cosas. Por eso mis hermanas me dicen: *tú eres igual que mi mamá*. Ella le enseñó a tejer junquillo a mis hermanas y ellas me enseñaron a mí. Creo que cuando a uno de sus mayores le gusta hacer algo, yo creo que uno lo saca, lo hereda. Yo heredé eso de mi mamá, porque a mí me gusta trabajar mucho en la artesanía... mucho.

It was for Easter and they really liked them. Actually they all still have them. I made these out of love so that one day they will have something to remember me by. I sold my first pieces to a friend who had a *chacra*<sup>3</sup>. Back then I had no idea how much to charge, as I had never worked for anyone else. I worked hard and earned enough money to pay for potatoes. When I worked in Chacabuco, I also sold a lot of baskets. The truth is, today people are just not that interested in this artistry. I would love to teach anyone who wants to learn.

I would like for the works of artisans to never end so they can continue as they used to. People say my mother was wise and liked to make many things. My sisters tell me, *You are just like our mother*. I believe that when one loves to do something, these inherited abilities come out. I inherited these from my mother. I really love working in this artistry.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



<sup>7</sup> Terreno menor a 12 hectáreas que sirve para sembrar.

<sup>3</sup> Terrain lower than 12 hectares used for sowing.

# Junquillo y su técnica

## Jonquil Reed and Its Technique

Junquillo, su nombre científico es *Juncus cyperoides*, también *Juncus procera*. Es una planta nativa del sur de Chile. En Mapuche se le dice *Rëme* (Rüme): *Junquillo, Dahue- ngërù*.

El junquillo crece en zonas húmedas, áreas abiertas y suelos profundos. Se puede reproducir por estolones y trasladando las plantas en champa al lugar de cultivo. Requiere suelo profundo y abundante humedad.

Se le conoce como material para techar chozas mapuches, también es usado para trenzados, utensilios y tejidos.

*Jonquil Reed*, or *Juncus cyperoides* and *Juncus procera*, is a plant native to Southern Chile. In the indigenous Mapuche language, it is known as *Rëme* (rüme): *Jonquil, Dahue- ngërù*.

The reed grows in wet, open areas where the soil is deep. It uses stolons to reproduce and plants are typically transplanted to growing areas in champas. The reed requires deep soil and abundant moisture.

It is commonly known as a material used in making the roofs of Mapuche huts. It is also used for braids, utensils and woven products.



## Cosecha y proceso / Harvest and Preparation

Se recolecta en humedales como mallines o pantanos, entre los meses de marzo y mayo, cuando está florido. En los meses siguientes viene la lluvia y escarcha, lo que seca la planta, cambiando su color y debilitando la fibra. El frío y la nieve quema la planta y rebrota en la primavera siguiente.

Para hacer objetos grandes como canastos, se recolecta el junquillo más grueso, largo y firme. Cuando es muy grueso se corta con un cuchillo y si es delgado se saca con la mano. La fibra debe salir intacta, cuidando que no se dañe o quiebre.

Cuando la fibra del junquillo está amarilla en las puntas, no se cosecha porque significa que la planta está podrida o ya pasó su temporada y no sirve para tejer.

El color del junquillo debe ser verde, recto y liso. De ahí se amarran, y se trasladan a la casa.

This reed is collected from wetlands such as marshes or wet meadows, when it is flowering, usually between March and May. After these months, the rain and frost move in causing the plant to wither, change color and the fiber is weakened. Cold, snowy weather will burn the plant. It will sprout again in the spring.

Thick, long and firm reeds must be gathered to make large pieces such as baskets. When a stalk is very thick, it can be cut with a knife. Otherwise, thin stalks can be removed by hand. The fiber needs to be completely intact, so it should be carefully detached to avoid damage.

Yellow tips on the Jonquil reed mean the fiber is rotten and should not be harvested. They should be green, straight and smooth.

From here, the reeds are tied together and moved inside.





## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

Después de la cosecha, se deja secar entre dos a tres días al sol. Luego, se cuece al fuego de la cocina a leña. Esto para que la fibra de la planta sea más flexible y resista el paso del tiempo, sin quebrarse.

Cuando se está secando tiene que estar en un lugar plano para que no se tuerza o doble y se mantenga derecha la fibra.

Una vez que está seco el junquillo, se guarda.

### **Preparación del junquillo antes de Tejer:**

Al tejerlo se coloca en una fuente con agua, donde se le remoja quedando lista para tejer.

Se tiñe de manera natural pasándolo por la ceniza. Queda así de color blanco. También se le deja al sereno, es decir, se le deja descansar una noche, al aire libre.

No se ocupa ninguna herramienta, sólo tijera que sirve para cortar o podar las flores del junquillo y cortar las terminaciones.

Se seleccionan junquillos que sean del mismo largo y grosor. El largo de éste dependerá el objeto que se teja.

After harvested, allow the reeds to dry for two to three days in the sun. Then they are dried over a wood-burning stove. This is to make the plant fiber more flexible and help it last longer over time without breaking.

The reed should be dried on a flat surface so the fibers don't warp or bend.

When completely dry, store the reeds until you are ready to work with them.

### **Preparing the reeds for weaving:**

Before weaving, soak the reeds in water.

The reeds are naturally dyed white by passing them over ash. They are then left outside overnight to rest.

The only tool used in this process is a pair scissors. These are used to prune Jonquil flowers and to cut the extra endings after the piece is finished.

Select reeds that are the same length and thickness. These measurements will depend on what piece is being made.



1



2



3



4

1 Lo primero que hay que hacer, es armar el centro del canasto. Este armazón está formado por 4 tiras, las que se intercalan entre sí.

1 The first step is to make the center of the basket. This frame is formed by interlocking 4 groups of reeds.

2 Luego de esto, se dobla un junquillo largo, el que se pasa por alrededor del armazón, pasando dos tiras sin cortar.

2 After this, bend two long stalks around the frame without cutting the strips.

3 Se inicia el tejido entrelazando al pasar cada grupo de las tiras.

3 Begin weaving by wrapping them together when passing each group of reeds.

4 Despues, se separan los grupos de cuatro tiras y pasan a ser de dos tiras para seguir tejiendo por par, dos abajo y dos arriba...

4 Afterwards, separate the four groups of reeds into two strips to continue weaving by pairs. Two above, two below.



5



6



7



8

- 5 De esta forma, se termina el fondo del canasto. Su tamaño depende de la pieza que se esté haciendo.
- 5 By continuing this, the bottom of the basket is formed.

- 6 Se doblan los junquillos de manera vertical y se sigue tejiendo de a par.
- 6 Vertically bend the reeds and continue weaving in pairs.

- 7 Se sigue la forma de la pieza que se esté haciendo.
- 7 Carry on with the basket shape you have chosen.
- 8 Se cierra el tejido uniendo una trenza con la parte final de la pieza.
- 8 End the piece by attaching a braid to the final part of the piece.



9

- 9 Los restos de junquillo, se cortan, con tijera y las puntas se insertan en el tejido para un cierre más estético.
- 9 Cut the extra reeds with scissors and insert the tips into the stitching for a more aesthetic closure.

### Productos realizables

Los piezas que se pueden hacer con el junquillo son: canastos con o sin tapa, los que se ocupan para guardar huevos, cosechar frutas o guardar ropa. También, se pueden hacer pisos o choapinos, y los mariscadores lo utilizan para unir o atar cholgas secas y ahumadas.

### Potential Products

Jonquil reeds are used to make baskets with or without lids, which can be used to store eggs, harvest fruit, or store clothes. Floor mats can also be made. Additionally, Shellfish gatherers use the reeds to tie together dried and smoked mussels.





*Tejiendo Fibras en la Patagonia*

## *Coyhaique*

Capital de la región de Aysén. Viven cerca de 58 mil personas, con gran diversidad de habitantes. Se caracteriza por ser la base turística, administrativa y comercial de la zona. Se destacan sus hermosos y majestuosos paisajes. En esta ciudad vive Érico Aburto, que trabaja con el coligüe, haciendo producto con su caña.

This is the capital of the Aysén region. About 58,000 people from diverse backgrounds live here. It is known as the tourism, administrative and commercial center in the region. Highlights include the surrounding beautiful and majestic landscapes. Érico Aburto, who works with the coligüe, lives here and makes products with bamboo.



Érico Aburto

63 años

*Yo me gano la vida con esto. Para mí es muy importante. Llevo más de 30 años en este oficio y no lo quiero dejar.*

*I can't imagine doing anything else after 30 years of practicing this craft. It's part of my identity.*

## Tejiendo Fibras en la Patagonia

### El Profesor

Mi nombre es Érico Aburto y tengo 63 años. Nací en Puerto Montt, en una parte que le dicen Trapel. Mis papás se llaman Ismael Segundo Voz y mi mamá María Amelia Mancilla. Por asunto de trabajo llegué a Coyhaique el 69.

Me casé con Violeta Olavarría, hace 40 años. La conocí cuando yo venía del trabajo, siempre pasaba al frente de su casa... luego nos casamos y todavía estamos juntitos. Yo tenía 21 años y la Violeta 16. Pololeamos como un año y tenemos 2 hijos, un hombre y una mujer.

Aprendí la caña en un curso que vinieron a dar de INACAP<sup>1</sup>, como el año 76. Vino un caballero de Chimbarongo a dar un curso. Yo me enteré por la radio que estaban dando ese curso gratis y me fui a inscribir. Empecé a capacitarme. Me gustó el oficio y me independicé y empecé a trabajar como artesano en coligüe y mimbre. Yo en ese tiempo trabajaba en CONAF<sup>2</sup> y mi jefe me dijo que fuera al taller no más, me dio permiso y gracias a él aprendí ese oficio. Él se llamaba Nelson Alvear.

1 Instituto Nacional de Capacitación.

2 Corporación Nacional Forestal

### The teacher

My name is Érico Aburto and I am 63 years old. I was born in Puerto Montt, in an area known as Trapel. My father's name is Ismael Segundo Voz and my mom's is, María Amelia Mancilla. In 1969, my work brought me to Coyhaique.

I married my wife, Violeta Olavarría, when I was 21 years old, over 40 years ago. She was 16. I would pass by her house on my way home from work. We dated for about a year. We have two children, a boy and a girl.

In 1976, I learned how to make wicker furniture in a workshop taught by INACAP<sup>1</sup>. The workshop was lead by a gentleman from Chimbarongo. As a child in Puerto Montt, I saw many people who created baskets with both wicker and junquillo. I had neighbors who grew these plants on their farms. The craft was interesting and caught my attention, but I never took the time to learn it. One day, I heard on the radio they were offering the course for free, so I signed up.

1 National Institute of Training.

## Érico Aburto

Siempre voy acompañado a buscar los coligües. Voy con gente, para cortar, porque necesito cargar, entonces siempre voy con más personas. No conozco mucha gente de acá que trabaje en caña.

Trabajo principalmente muebles, no tanto cosas chicas. Hago sillas, sillones, mesas de centro, laterales, cajones. Mi artesanía es buena. Hay clientes que llevan conmigo mucho tiempo y que tienen sus productos por más de 30 años.

Mis hijos me ayudan a veces. Ellos ahora están trabajando, así que estoy más solo. Yo vivo de este oficio, y me ha permitido muchas cosas.

Cuando yo empecé tenía que salir a vender mis productos a las calles, poblaciones. No teníamos lugares estables para vender. Las primeras calles que recorrió fueron los sectores centros. A veces tenía que ir con los muebles al hombro, las repisas. Puerta a puerta iba tocando y de ahí me empecé a hacer como más conocido y famoso. Después venía la televisión, yo mostraba mis trabajos y me iba haciendo mis clientes. Luego con el tiempo, me enteré que había personas que vendían en la plaza. Yo los veía siempre. Un día fui a conversar con las personas que estaban ahí y les dije lo que hacía y de ahí me integré a mis colegas y no me moví más. Ellos me recibieron bien y no me pusieron ningún problema. Empecé a llevar mis productos y los empecé a vender.

This was the beginning of my training. I enjoyed the trade and became an independent craftsman working with *coligüe* (bamboo) and *mimbre* (willow). At the time I worked for CONAF<sup>2</sup> and my boss, Nelson Alvear, gave me permission to go to the workshop. It was because of him I learned this trade. It has provided me with many opportunities. I don't know too many people who work with cane. It was because of him I learned this trade. It has provided me with many opportunities. I don't know too many people who work with cane.

My first pieces were flower boxes. I remember I gave my wife, Violeta, a flower box for her plants. My hope was this would be a reminder of my art. Now, I mainly make furniture such as chairs, armchairs, coffee tables, end tables and drawers. When I collect raw materials like bamboo, I bring people along because I need help cutting and loading up.

My children used to help me, but they are working now. My craftsmanship is good. There are loyal customers who have owned my pieces and been with me for over 30 years.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia





Al principio sí, no había donde dejarlas, así que tenía que traerlas y llevarlas todos los días. Era una feria y espacio abierto. A veces lo encargaba a personas, que vivían más cerca que me cuidaran los muebles.

Los primeros trabajos que hice fueron repisas jardineras, para las plantas. Luego ya me encargaban y yo les iba a entregar. Una de mis clientes fue la señora del Quilantal<sup>3</sup>. A ella le hice todo los muebles; mesas, sillas... Al principio su local no era tan grande. Ella me conoció en la feria de los artesanos. Yo tenía muestras y ahí me contactó. Yo me puse contento.

Yo me gané la vida con esto. Para mí es muy importante. Llevo más de 30 años en esta oficio y no lo quiero dejar. Cuando empecé lo primero que hice fueron sillones, en el mismo curso. Luego en la casa hice otros diseños y cosas.

Me acuerdo que a mi señora, a la Violeta, le regalé una repisa jardinera para sus plantas. Se lo hice para que tuviera un recuerdo de lo que yo hacía.

Cuando era niño, en Puerto Montt había mucha gente que había trabajado en canasto de mimbre, de junquillo y me quedó gustando. Yo no aprendí nunca, pero le tomé la atención. Eran vecinos que yo tenía en el campo. Y era bonito... me gustaba.

3 Salón de Baile de Coyhaique.

Early on, I would sell my pieces in various places on the streets, mostly in city centers. Sometimes I would go door-to-door, carrying the furniture on my shoulders. Through this, I became well known and famous. I also displayed my work on local television programs, which helped me gain more customers. Over time, I learned that other vendors sold their work at a market in the town square. It was a nice open space. One day I went over and shared my story. I was well received by my fellow artisans and never had any trouble. In the beginning, I would carry my pieces to and from the square because there was no place to leave them. Eventually colleagues, who lived closer, looked after my furniture.

I remember, a woman from Quilantal<sup>3</sup>, she was one of my first clients. She met me at the artisans fair, where I had samples on display. From there she contacted me and asked me to make furniture for her place. I furnished her entire place, making everything from tables to chairs. I was so happy. It was through people like her that I began to earn a living from this trade. I can't imagine doing anything else after 30 years of practicing this craft. It's part of my identity.

3 Dancehall in Coyhaique.

## Érico Aburto

Yo estoy en el taller casi todo el día. Cuando yo empecé trabajaba hasta las 12 o 1 de la noche. Luego empecé a crecer y contraté a personas para que me ayudaran y ahí se fue alivianando un poco la cosa.

Como el 90 me dediqué a capacitar y dar cursos. Dicté cursos a muchos. Esto ha sido una de las cosas más gratificantes y que más me he sentido orgulloso. Enseñar lo que sé. A mi siempre me ha gustado poder entregar lo que sé... eso me pone contento. Con los cursos, conocí Lago Verde, Puerto Cisnes, Cochrane, Guadal, Río Tranquilo. Estuve muchos años haciéndolo. En esos tiempos era el *boom* del coligüe. Hay algunos alumnos que todavía trabajan de lo que yo les enseñé y eso es bonito.

Hoy día, este oficio se está perdiendo por los ratones, que lo comen mucho. Están quedando pocos. Se seca la planta y va quedando muy poco. Hubo un tiempo que yo lo compraba.

Ningún familiar ha aprendido este oficio. Mis hijos me ayudaban a quemar, pero después mi hija se fue para el norte y lo dejó. A mí la Patagonia nunca se me va a olvidar. Nunca me imaginé que cuando llegué me iba a quedar para siempre. Yo me identifico con la región porque trabajo con puros productos de aquí. Me habría gustado haberle dejado a mis hijos esto, que hubieran aprendido lo que hago yo.

I am in the workshop most of the day. I began with long hours, working alone until 12 or 1am. As my business grew I hired additional help. This lightened the workload a bit.

Since 1990, I've devoted myself to learning new techniques and leading classes, providing courses to many people. To teach what I know is greatly rewarding and has given me a sense of pride. I love being able to teach what I know, it brings me joy. Leading classes has allowed me to visit Lago Verde, Puerto Cisnes, Cochrane, Guadal, and Rio Tranquilo. I spent many years on the road, I even became known as the *boom of coligüe*. There are some students still using what I taught them and that's beautiful.

To me, Patagonia is unforgettable. I never imagined staying forever. I identify with the region because I work with its pure, local products. I would have liked for my children to continue this trade. My children helped me with the burning process, but later my daughter moved north.

## Tejiendo Fibras en la Patagonia



## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*



118

## *Érico Aburto*

Los jóvenes ya tienen otra manera de pensar. Quieren ganar la plata más holgadamente. No les dejé ningún legado, pero sí a mis alumnos, que tuve muchos.

Cuando llegaron las grandes empresas y multitiendas, más o menos como el 90... se empezó a perder un poco lo de la venta de muebles.. Ellos venden los muebles más baratos. Hay cosas que están por 5 mil pesos. Una silla, una mesa de centro muy baratas. En cambio nosotros cobramos nuestro trabajo, a veces tenemos que comprar la materia prima, el coligüe y no podemos cobrar tan barato.

Antes cuando la gente tenía sus casas, venían a pedirme comedores, sillas, eso era lo que más vendía. Era bonito ese tiempo... tengo buenos recuerdos.

Young people possess another way of thinking. They want to earn money quickly and easily. I did not leave a legacy with my family, but I did with my students.

Before 1990, I have good memories of people furnishing their homes with my handcrafted pieces. After 1990, when large businesses and department stores arrived, my furniture sales decreased. They sell inexpensive furniture, some things for only 5,000 pesos. In contrast, we charge for labor and raw materials. The coligüe is becoming hard to find due to mice infestations.

They eat a lot and the plants are drying up, leaving very little behind. It is impossible to charge the cheap prices of the large companies.

119

## *Érico Aburto*

Empecé a trabajar cuando era jovencito y ahí me dediqué toda mi vida en esto que aprendí. A veces ando medio enfermo, pero ahora estoy dedicado a hacer curso en madera. Así que no paro. Hago juguetes, o cosas utilitarias también. Cuando no tengo coligüe, me dedico a eso. Siempre y toda la vida dedicado a la artesanía.

Cuando estoy en la calle y trabajo, me siento alegre. Trabajar en esto me pone contento. Me gusta lo que hago.

Esto ha sido una de las cosas más gratificantes y que más me he sentido orgulloso. Enseñar lo que sé.

I worked from a young age and dedicated my entire life to my art. I do not stop. When I'm out on the streets and working, I feel happy. I love what I do. Recently I've been a little sick, but I am committed to a woodworking class. When I don't have *coligüe*,

I dedicate myself to these artistries such as making toys and other useful things. My life is devoted to craftsmanship.

To teach what I know is greatly rewarding and has given me a sense of pride.



# Caña y su técnica

## Bamboo and Its Techniques

El coligüe, es la planta nativa de la región de Aysén. Su nombre científico es *Chusquea coleu*, en mapuche se le llama *rëngi*.

Crece bajo los bosques en áreas altas, abiertas y zonas húmedas. Se multiplica a través de los culmus, que nacen en la primavera anualmente. Se puede cultivar trasladando las champas de plantas desde el bosque a los jardines o áreas de cultivo. Se reproduce a partir de semillas en los períodos de floración.

The coligüe is a native bamboo plant found in the Aysén Region. Its scientific name is *Chusquea coleu* and *rëngi* in the indigenous Mapuche language.

This plant grows on the forest floor in areas of high elevation. It can also be found in open spaces and humid areas. It multiplies through culmus, born every spring. It can be cultivated by transplanting the champas from the forest to gardens or farming areas. It reproduces from seeds during flowering periods.



## Tejiendo Fibras en la Patagonia



Sus ramas rectas se cosechan desde el mes de marzo, entre el otoño y el invierno. Se corta verde desde la misma mata con un hacha de mano o machete<sup>1</sup>.

Se elige el coligüe que está maduro, grueso y derecho. No tiene que estar torcido.

Una vez seleccionado, se le llama caña, está se entierra en una zanja o cuneta, por lo menos seis meses. Así se mantiene verde hasta el mes de septiembre.

Para hacer los muebles, el trabajo de la caña utiliza herramientas como martillo, serrucho y clavos.

Se utiliza un taladro eléctrico para hacer las ranuras. Ahí van los clavos para hacer las uniones del mueble. Si se clava sólo con un martillo, al tiempo, la caña se parte y se desarma el mueble.

Para darle forma curva, la caña se va calentando. Para esto se usa un soplete a gas, además de moldes de madera en forma de u. Se debe tener cuidado de no quemar la caña.

It is best to harvest straight branches in March, between fall and winter. The branches are cut from the plant with a hatchet or machete.

One should select *coligüe* branches that are mature, thick and straight. These should not be curved.

Once selected, branches are known as *caña*. They are then planted in shallow trenches for six months. This will keep the bamboo green until September.

Crafting bamboo furniture requires the use of tools such as a hammer and saw, and nails.

An electric drill is used to make the grooves. This is where the nails are placed to create the joints on each piece. If only a hammer is used, over time the canes will split and the furniture will fall apart.

To create curves, the branches are warmed. This is done with a blowtorch in addition to a U-shaped, wooden mold. Be careful not to burn the bamboo.

1 Cuchillo grande, pero más corto que una espada.

Las terminaciones en esta técnica son importantes, se ocupan otras fibras para complementar las piezas. Para que no se vean las uniones ni los clavos se hacen unos vendajes con tiras de mimbre. Para prepararlo se parte y se pasa por una máquina descortezadora de mimbre, que deja delgada la varilla. A estos vendajes se les llama amarras.

También se utiliza el quemado, que es para dar un aspecto más oscuro a la caña, esto se hace con un soplete a gas.

La caña siempre se lija suavemente, para eliminar fibras sueltas y emparejar la textura. Luego, se puede aplicar un barniz para sellar y permitir que la caña se mantenga por más tiempo y en buen estado.

### Productos realizables

Se pueden hacer muebles como sillones, sillas, modulares, cunas, mesas, libreros, revisteros, entre otros. También se hacen las zarandas de caña, que son las rejillas para colocar el queso que está recién hecho.

The endings used in this technique are an important element of each piece. Other fibers are used to cover the corners where the bamboo canes are joined together. Strips of willow are divided and passed through a machine that cuts them even thinner. These coverings are called amarras, or moorings.

To give the bamboo a darker tone, it is sometimes burned with a blowtorch.

The bamboo is always lightly sanded to remove any loose fibers and even out the texture. Later, a varnish can be applied to seal the piece, allowing it to last overtime in good condition.

### Potential Products

Artisans can make furniture such as chairs, sofas, dressers, cribs, tables, bookshelves, magazine holders, etc. They also make the special shelves used to store cheese that has recently been made.





*Tejiendo Fibras en la Patagonia*

## *Puerto Ibáñez*

Puerto Ingeniero Ibáñez: pertenece la comuna de Río Ibáñez. Está ubicada en la ribera del lago General Carrera, llamado Chelenko por los Tehuelches (habitantes nativos). Después fue poblada en su mayoría por personas que venían de Argentina, familias mapuches y chilenos. Su actividad económica radica en la ganadería, cultivos agrícolas, turismo aventura, artesanía. Don Ulises Pereda vive en esta zona y trabaja con la fibra del mimbre.

Puerto Ingeniero Ibañez belongs to the Rio Ibañez municipality. It is located on the banks of lake General Carrera, also known as Chelenko by the native Tehuelches. Later, people coming over from Argentina, the Mapuche tribe and Chileans populated the area. It's an economy based on livestock, farming, adventure tourism, and handicrafts. Here, we encounter Don Ulises Pereda, who works willow fibers.



*Ulises Pereda - 89 años*

*Todo lo que hago, me encanta porque lo hago con amor y cariño. Y me gusta hacerlo bien...*

*I love everything I make because it's all made with love and care. I like doing things well...*

## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

### **Hacer bien el trabajo**

Yo soy nacido en Argentina, el año 1927 y tengo 89 años. Nací al lado de Balmaceda, en Valle Huemules. Eso lo conozco desde cuando era desierto todo, aquí no había nada. Todo pelao y puros montes nada más.

Yo no tenía papás, fui huérfano. Me crié bueno. Nunca aprendí ninguna maldad, me crié entre bandidos, entre borrachos y la primera copa de vino la tomé cuando tenía 25 años. Nadie me enseñó, porque yo desde muy chico fui muy recto, me hacía respetar y yo también respetaba. Tal fue así, que a los 13 años tenía una cuadrilla que cargaba camiones. Me busqué una cantera<sup>1</sup> y con 13 años yo era el jefe, de hombres como de cincuenta y tantos años... y todos me querían, me respetaban, porque yo trabajaba más que ellos. Era incansable. Y nos repartíamos todo entre todos.

Aprendí el mimbre sólo. Tenía 6 años cuando lo empecé a trabajar. Todos los trabajos que yo he hecho han sido solo. Me acuerdo que cuando era chico, miraba a un anciano que trabajaba por un hueco de una lona que había.

### **Makes good the work**

I was born in Argentina in 1927. I am 89 years old. I lived in Valle Huemules, next to Balmaceda. I've known this place since it was a desert, when there was nothing. Everything was bare and there were just hills, nothing more.

Growing up, I didn't have any parents; I was an orphan. I grew up well behaved. I never learned anything bad even though I was raised around criminals and drunks. I had my first glass of wine at age 25. From a young age I was respected and in return, I was respectful. At age 13, I had a team and we would load trucks from a stone quarry. I was in charge of 50+ year-old men. They loved and respected me because I worked harder than all of them. It was tireless work. We would split our earnings.

I learned to work with wicker by myself when I was only 6 years old. All the pieces I have made, I did alone. I remember how I would watch this old man work through a hole in the fence.

1 Lugar donde se extrae piedra, ripio.

## *Ulises Pereda*

Un día el viejo me agarró mirándolo y me dijo tú, que me has estado mirando... te gusta esto? Sí- le digo. A ver, yo te voy a enseñar... Gracias Tatita, pero yo sabía más que él po'. Cuando lo hice, me dijo Noo, tú me estás humillando. De ahí no termine nunca más y sigo trabajando en esto. Las personas que han venido para acá, me dicen... Usted es innato, nació con este don, nadie le enseñó. Yo miraba las cosas, y las hacía.

A la gente le llama la atención cómo yo trabajo. Si cuando viene gente para acá, algunas ancianas me besan hasta las manos. Mi mujer, la Juana, lo puede decir... me dicen... que Dios lo bendiga por lo que ha hecho usted. Hay veces en que no se da valor a lo que uno hace, poco se escuchan que hablen de que un tal Ulises trabaja la cestería en mimbre.

Tengo cuatro hijas. Una en Tierra del Fuego, que es sargento primero de gendarmería y que estudió administración pública, otra que es profesora psicopedagoga en Coyhaique, otra que tiene su título de parvulario en Chile Chico y la última está estudiando topografía en Coquimbo. Tenemos tres hijos crianza... Todos son mis regalones... así que tuvimos que trabajar fuerte para que estudien. Tuvimos un hijo mayor que murió sí... estaría grande ahora. Era un tremendo hombre, rubio y muy fuerte.

One day, he saw me and said, *You, who has been watching me, do you like this?... Yes, I said. Okay, I will teach you. Thank you Tatita, but I, well, know more than you. When I started to work, he said, Nooo, you are humiliating me.* From there, I've never stopped and I continue to work in this artistry. People who come here tell me, *You are a genius who was born with this ability.* I could simply look at different pieces and replicate them.

The way I work catches people's attention. Sometimes older customers come here and kiss my hands. My wife, Juana, will tell you, they come and say, *May God bless you, because he created such a man like you.* There are times when I don't know how to place a value on what I do. Sometimes all you hear is gossip, but you rarely hear them talk about Ulises, the man who works with wicker.

I have four daughters. One, in *Tierra del Fuego*, is a first sergeant in the army. She also studied public administration. Another daughter is a psychology teacher in Coyhaique, while the other has a degree in pre-school education in Chile Chico. The last daughter is...? We also have three adopted children who are all spoiled. We had to work hard so they could all study. We had an older son who passed away. He would have been grown now. He was a great man, blonde and strong.





## Ulises Pereda

Todo lo que ustedes ven es hecho por mis manos. A mi no me queda grande ni una cosa... A mí me tienen que preguntar qué es lo que no hago. En mi juventud fui chofer, mecánico,ajustador de vehículo y uno de los primeros que llegó a Coyhaique aquí con las motos. También soy talabartero, haciendo lazos, riendas, sogas... de todo.

El mimbre es una de las artesanías más viejas del mundo, porque era antes de Cristo. Nosotros recibimos en mi casa y taller, personas que vienen de todo el mundo. Los trabajos míos, andan en todas partes. Yo he vendido cestos de mimbre hasta en Alemania, lo mismo unos cuchillos verijeros<sup>2</sup>, a Francia, a Italia, a Norteamérica. Con esto me doy vuelta, si esto es mi trabajo. Yo con esto y la Juana con sus hierbas. Le hice sus invernaderos para que ella trabaje. Han sido 33 años para tener todo esto... es nuestro. A veces estamos al tres y al cuatro... y gracias a Dios tuvimos para poder educar a nuestros hijos. Con la Juana llevamos ya casi 45 años juntos, harto tiempo.

Everything you see here, I made by hand. Nothing is too big for me... I have never accepted help from others. I'm a jack of all trades. In my youth, I was a chauffeur and mechanic. I was one of the first people to arrive in Coyhaique with motors. I also work with leather, making lassos, reins, ropes...a bit of everything.

Wicker is one of the oldest artistries in the world, since before Christ. People from all over the world visit my home and now my pieces are all over. I have sold wicker baskets in Germany, Belgium, France, Italy and North America. Thinking about this makes my head spin. I can't believe this is my job and Juana works with her herbs. I built greenhouses for her to work in. We have been working for over 33 years to have our farm the way you see it today. We always have to work, to keep everything moving. Thanks to God, because of our work, we have been able to educate our children. Juana and I have been together for over 45 years.

---

<sup>2</sup> Cuchillo pequeño de 20 centímetros. El campesino del sur de Chile lo guarda a la altura de su ingle, que ellos le llaman verija.

## *Ulises Pereda*

Cuando uno trabaja el mimbre, es bien largo el proceso. Cuando ya está todo el material, yo saco quince productos de una sola vez. Le doy mucha importancia a las terminaciones en el mimbre y también en los cuchillos.

Las terminaciones que yo hago en el mimbre no las hace nadie. En el caso de los cestos, tú puedes llegar a romperle la cabeza a alguien y el cesto queda enterito. Eso es porque el mimbre está con proceso no es mimbre verde como ese que se trabaja en los pueblitos de por ahí, esto es un mimbre estacionado, seco, es la madera más resistente. Yo a todos los invernaderos, los tensores que pongo al nylon, son todos de mimbre.

A mí me han invitado para otros lados. He ido para la cuarta región y a otros lugares de la región de Aysén. Me invitan como una persona que tiene mucha sabiduría. Hice clases en Villa Ortega, al principio tenía como cuatro alumnos y luego terminé como con treinta. Me gustaba.

El mimbre trabajándolo bien se mantiene y se sigue vendiendo. La gente que viene de afuera sabe lo que nuestro trabajo vale, y están dispuesto a pagarla bien.

Todo lo que hago, me encanta porque lo hago con amor y cariño. Y me gusta hacerlo bien. Si no, prefiero no hacerlo.

Working with wicker is a long process. When I have all the materials, I can make 15 pieces in one sitting. I place a lot of importance on the endings of my baskets. Nobody else knows how to make them like I do.

My baskets are so strong and firm, you can hit somebody in the head with one, without damaging the basket. This is because the willow I work with is dry, not like the fresh willow used in some nearby towns. My willow has been properly dried and is very resistant. In all of our greenhouses, I used wicker to hold up the plastic roofing.

I have been invited to other areas. I have traveled to the 4th region and places within my own region. I've been asked to teach classes because of my knowledge. In Villa Ortega, I began with only four students, and at the end, had over 30. I really enjoy this.

I continue to sell well-made wicker pieces. People from other places understand the value of our work and are willing to pay for it.

I love everything I make because it's all made with love and care. I like doing things well. If not, I would prefer not to make anything at all.

## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*



# Mimbre y su técnica

## Willow and Its Techniques

Esta planta comúnmente llamada sauce, tiene como nombre científico *Salix viminalis*. Las ramas secas de esta planta, son el material que nosotros llamamos mimbre.

El sauce tiene que crecer en ciertas condiciones climáticas; en un lugar templado y húmedo con mucha agua. Se propaga vegetativamente y tiene múltiples usos.

Es muy fácil de cultivar, y sólo requiere riego abundante. Esta planta debe mantenerse podada para no convertirse en árbol, manteniendo la altura de máximo metro y medio. Es común que se pode en luna llena.

El mimbre que sirve para trabajar en la cestería es el de corazón más pequeño, que se encuentra en la parte central de la planta.

This willow plant is commonly known as sauce in Southern Chile. Its scientific name is *Salix viminalis* or *Salix caprea*, depending on the species. Branches from the plant are removed, dried and used as wicker material.

The sauce grows in certain climatic conditions in a moderate area that is humid with a lot of water. It is a vegetative propagator with multiple uses.

Sauce is typically easy to grow if watered appropriately. This plant should remain pruned to keep it at a maximum height of one and half meters so it does not grow into a tree. Willow is usually pruned during a full moon.

The best willow plants for wicker basketry have a small heart or center of the plant.





**1** El sauce debe estar de color amarillo intenso al momento de podarse. Se poda a 10 centímetros de la base de la planta.

**1** The sauce should be an intense yellow color when it is ready to be pruned. It is cut about 10 centimeters from the base of the plant.



**2** Se debe dejar la planta para que el próximo año vuelva a dar material.

**2** The plant is then left so it may return and produce more material the following year.



**3** Una vez cortado se seleccionan las tiras según su forma o tamaño; las largas, medianas o parejas se utilizan para hacer el tejido, y las tiras con ramas y curvas son para hacer las bases, mangos y aros de los canastos.

**3** After it has been cut, the branches are organized based on their size and shape. The long, medium and even branches are used for weaving. The sections with smaller off shoots and curves are used to make the bases, chair arms, and basket handles.



**4** Se unen todos según la selección, haciendo atados para el siguiente paso.

**4** Each group is then tied together in preparation for the next step.



**5** El mimbre ya cosechado y seleccionado, se deja por 40 días bajo el agua. Esto se hace para que suba la savia.

Cuando le salen brotes y hojas se limpian o pelan entre dos cueros de vacuno, para posteriormente secar el mimbre por lo menos dos meses.

**5** The willow that has been harvested and separated is placed under water for 40 days. This is done to remove the sap.

When new growth begins, the branch's outer skin and leaves are removed using two cow horns. The willow is then dried for at least two months.



**6**

6 Una vez seco el material, se seleccionan las varas con las que se va a trabajar. A una vara se le hace un corte inicial con un cuchillo en el extremo de mayor diámetro de la varilla.



**7**

7 Se cortan las varillas entre tres y cuatro partes a través de cuñas de madera, las que van separando él o los cortes que se le hicieron a la vara, generando tiras de mimbre.

6 Once the material is dry, the rods that will be used are selected. One rod is then cut with a knife at the end with the largest diameter.

7 The rods are cut into about three or four parts using a wooden wedge to separate each cut. This will create strips of wicker.



**8**

8 Estas tiras de mimbre pasan por una máquina llamada descortezadora de mimbre, y así queda delgada la varilla, para empezar a hacer las amarras.

8 These strips are then passed through a machine specifically designed to slice them even thinner so they may be used to make pieces.



1



2



3



4

**1** Para iniciar el canasto, se forma una cruz con cuatro varas, que serán la base de éste y definirán su tamaño.

**1** To start the basket, create a cross using four wicker rods. This will be the base of the basket and defines its size.

**2** Para comenzar el tejido, se separan las varas que forman la cruz y se comienza a tejer con las tiras de mimbre, varas de por medio. A medida que se avanza se va separando más, siendo de la misma distancia una vara con otra, lo que dará el ancho del canasto.

**2** To begin weaving, separate the rods that form the cross and weave in the strips of wicker from the center. As you advance, the rods will continue separating. Keep the same distance between each rod, as this will create the width of the basket.

**3** Al final con un trenzado de 3 varas, se arma el fondo del canasto. Al tejer hay que ir apretando las varas que se van pasando alternadamente.

**3** The base is formed at the end with 3 twisted rods. When weaving, you should constantly be tightening the rods that are alternately being passed over.

**4** Se insertan varillas en el fondo para hacer el montaje de los lados del canasto. Con un punzón se abre el fondo y se inserta las varillas. Luego, se doblan con cuidado las varas hacia arriba, atándoles en la punta una goma o cuerda.

**4** Next, insert the rods in the base to make the framing for the sides of the basket. The base is opened with an awl and the rods are inserted. Later, carefully bend the rods upward and join the ends with either a rubber band or rope.



- 5** Lo siguiente, es introducir el extremo de una vara partida entre dos montajes, pasarlo por delante del de la derecha y por detrás del siguiente. Esto se llama tejido punto canasto, que es el más simple de hacer, ocupando una sola tira de mimbre.
- 5** Insert the end of a split rod between two mountings; pass it in front of the rod to the right and behind the next. The basket stitch is one of the simplest stitches to do, as it only uses a single strip of wicker.

- 6** La terminación en los bordes, se tejen con lo que sobra de los montajes. La función de los bordes es doble: lo más importante es que rematan el cesto haciendo de él un bloque, de tal manera que no se desarme.
- 6** The termination on the edges are woven with what's left of the framing rods. The edges have two functions with the most important being that the basket top edge is made into a block so that it won't fall apart.

Para hacer la manilla, lo primero que se hace es insertar una varilla de mimbre gruesa en cada extremo del borde. Se dan tres vueltas y al llegar a los extremos se pasa por debajo de algunas vueltas del cesto tejido (de su borde) llevándola hacia arriba, para seguir el recorrido de las tres vueltas anteriormente realizadas, hasta llegar al punto de inserción o de partida. Se continúa, hasta cubrir todo el relleno de la manilla al terminar. La punta de la tira se mete dos vueltas por debajo y se corta.

The handle is made by first inserting a thick wicker rod in each end of the border. Wrap it three times around the ends, passing under some of the woven stitches. Continue to bring it upward following the three loops already made until you reach the point of entry or departure. Continue until the entire handle is covered, then take the end of the strip and loop it twice underneath and cut it.



## Productos realizables

Se hacen diferentes tipos de canastos o cestos, grandes y chicos de diferentes dimensiones para cosechar frutas, papas, verduras etc. También, se forran con tejido de mimbre chuicas o garrafas de vino o chicha.

Se hacen muebles como comedores, living, panaderas, baúles, cunas, sillas, entre otras cosas.

## Potential Products

Artisans can make baskets of all shapes and sizes so they may be used to harvest fruits, potatoes, vegetables, etc. Additionally, coverings for wine or chicha bottles can be made by tightly weaving the willow. They also make furniture such as tables, living room sets, breadbaskets, cribs, chairs and other things.



## *Tejiendo Fibras en la Patagonia*

### Bibliografía / Bibliography

Wilhelm de Mösbach, Ernesto  
**Botánica indígena de Chile**  
Editorial Andres Bello  
Museo Chileno de Arte Precolombino  
Año: 1992

Massardo, Francisca y Rozz , Ricardo  
**La Etnoecología más austral del planeta: Artesanía y conocimiento Ecológico Tradicional Yagán.**  
Fantástico Sur  
Universidad de Magallanes, Fundación OMORA  
Año: 2006

ATangol, Nicasio.  
**Nosotros Los Chilenos. CHILOE MITOS Y LEYENDAS ARCHIPIELAGO Mágico.**  
nº 2, tomo 10  
Editorial: QUIMANTU LIMITADA.  
Año: 1972

Allen, Judy  
**Manualidades YO ARTESANO DE LA LANA.**  
Tomo N° 3  
Editorial LUMEN  
Buenos Aires, Argentina

Consejo Nacional De La Cultura Y Las Artes  
Servicio de Cooperación Técnica. SERCOTEC  
Pontificia Universidad Católica de Chile. Programa de artesanía.  
**ARTESANÍA nuestra cultura viva.**

Investigación: Rodríguez, María Cecilia  
Año: 2010  
  
INTEC CHILE  
**Manual Proceso de Industrialización y Comercialización del Minbre.**

Museo Regional de Ancud  
**La Quilineja y La Familia Marilicán**  
Equipo de investigación: Luis González, Magaly Otey, Marijke Van Meurs, Jenette González, Anelis Wolf. Claudio Fernández Cini.  
Sala Challanco. Museo regional de Ancud  
Año: 2007





Relatos de Cesteros del Sur de Chile

# Tejiendo Fibras en la Patagonia

Fundación

**RAICES**  **VIVAS**

[www.fundacionraicesvivas.org](http://www.fundacionraicesvivas.org)